

REVUE MENSUELLE

ontient les bulletins officiels
l'Association Royale Littéraire
Wallonne de Charleroi,
a Fédération Royale Littéraire,
Dramatique du Hainaut
la Fédération Royale Wallonne
du Brabant (a.s.b.l.).

13me Année. — Octobre 1961. — N° 146. Prix : 7 francs.

El Bourdon

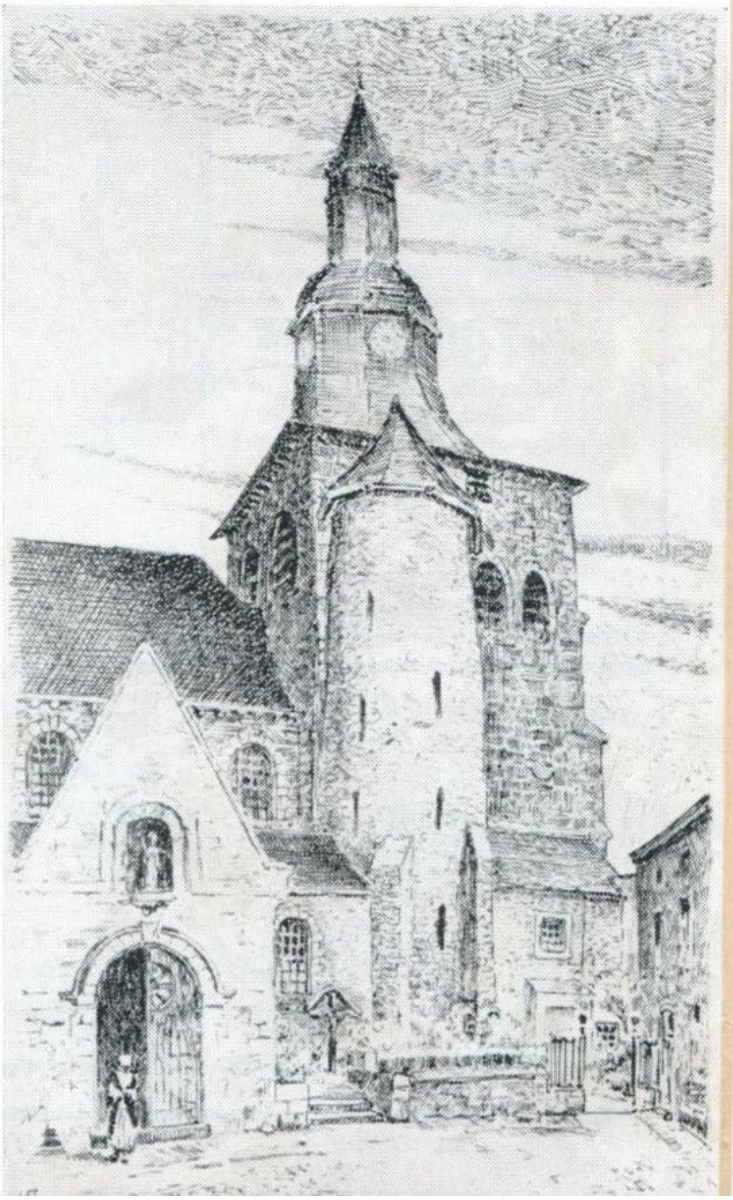
d'Châlèrwè èt co d'ayeurs

Publié sous le Patronage de l'Union Royale Nationale des Fédérations Wallonnes.

Honoré d'une souscription du Ministère de l'Instruction Publique, de l'Institut Provincial du Hainaut de l'Education et des Loisirs, des Administrations Communales de Charleroi, Liège, Mons, Jumet, Beaumont, Farciennes, Frasnes-lez-Gosselies, Marcinelle, Montignies-sur-Sambre, Dampremy, Auvelais, etc.

BUREAU : 39, RUE DU LABORATOIRE, CHARLEROI

NOTRE BELLE WALLONIE



La Collégiale de Fosse

vue par Pels.

A L'INNOVATION

DE CHARLEROI

Le grand magasin du Hainaut

Fierté du Pays Noir

Le PALAIS du PEUPLE

Café - Caveau - Restaurant

Pâtisserie

CHOIX — BAS PRIX

SALLES
pour Réunions et Banquets

Téléphone 32.37.27

PHOTOGRAPHIE

Industrielle - Publicitaire
Architecturale
Noir et blanc - Couleurs

PIERRE NOËL
Diplômé de l'Ecole Suisse
36, AVENUE DES ALLIES
CHARLEROI
Tél. (07) 32.53.60

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Deux membres du cercle d'Art et de Littérature du Canton de Châtelet, émigrés à Bruxelles, viennent de se voir décerner des distinctions honorifiques françaises : diplôme de médaille d'argent de la Ville de Paris et Prix Thorlet, de l'Académie Françaises à M. Louis Lecomte, homme de lettres et médaille d'argent et à Melle Marcelle Lecomte, professeur de diction.

A tous deux, nos félicitations.

ALERTE AU GAZ

On djoûwe au 36.

El gamin « qui d-a » a criyi 36 et i coûrt dins les cwins des meûbes, wéte pa d'zous les lits, drouve l'uch dèl câve pou dèscouvri toutes les muchètes. Tout l'monde est rarivé au bâre. Mins l'pètite Fifine, lèye, est toudis mouchîye. Tous les êfants s'dèmand'nut :

— Ayu-ce qu'èle est ?

Grand mére est-achîde au culot du feu. Ele rît tout doûcemint en wétant les êfants cachî pa tous costès.

Tout d'in côp, on wèt boudjî les cotes da grand'mére et Fifine passe ès'tièsse :

— Lè v'la ! Lè v'la !

— Oyi, c'est mi, dist-èle, mins si vos m'avèz trouvè, c'est pace què grand mére a pètè. Sins ça, vos n' m'arîz nén co !

ASSURANCES
TOUTES NATURES

Pour tous renseignements :
M. BARRY
280, rue Brigade Piron,
Montignies-sur-Sambre.

Pour être bien habillé?

LA MEILLEURE MAISON :

SAMVA

GILLY - 4 BRAS

BON - BEAU

PRIX RAISONNABLES !

7, Bd Jacques BERTRAND
TELEPH. : 32.69.37

St-MARIE

Terminus des trams : « ANCIEN EDEN » **CHARLEROI**

EMPORTEZ-LES AVEC VOUS !! VOYEZ

LES PLUS FORTES MACHINES à coudre St-Marie - à laver Soleil - à tricoter **Knitax** - Machine à coudre vendue à partir de **2.900 fr.**, garantie 15 ans.



St-MARIE '61

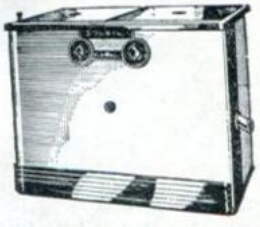
BON GRATUIT pour 1 très joli cat. ill. en couleurs avec TARIF

Nom .....

Rue ..... N° .....

Commune .....

Machine à coudre O à laver O à tricoter O - (2Bo)



SOLEIL '61

El Bourdon
d'Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE

ABONNEMENTS :

De soutien (luxe) 1 an : 125 fr. - Ordinaire 1 an : 75 fr. ; 6 mois : 40 fr.
Etranger : 1 an : 110 fr.
(à verser au C. C. P. 198056 de F. Barry, Charleroi)

Edit. resp. : F. BARRY, 39,rue du Laboratoire, Charleroi. - Tél. 32.92.94

Tous les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.

Pourmènâde dins Châlerwè

LES CENS QUI S'E VONT. — Su rén d'timps, nos avons yeû l'tristèsse di pièdе iun d'nos mèyeûs camârades, auteur walon, Léo Vicas, disparu a l'âdje di 61 ans, chûte d'ène tèribe maladîye.

Vital Castin, mèd'cin-radiolôgue di s'mèstî, asteut l'pus djinti gârçon dèl tère. Nos avons usè nos marones sur les min.mes bancs d'l'Atènéye di Châlèrwè ; c'èst dire qui nos pouvons d'è pârlér en toute con'chance èt tout l'pléji qu'i nos a fét en présintant ses preumîs vèrs, d'ène qualité dispassant souvint l'travaye d'in débutant.

El min-me pou des pîces de tèyâte èyu ç' qu'il a mis tout s'cœûr di pur Walon. I wèyeût si voltî nos ouvrîs, des fréres pour li — les moulètes di nos fosses — no lingâdje dur èt volant tautoû d'li a sclats dins des bèlès tchansons èt dès powèmes d'èn grande pôrtéye morale...

Léo Vicas a fét pus in dîje ans qui des autes dûrant toute leû vikérîye.

Il a drwèt a 'ne place di chwès au tableau d'oneûr des powétes Walons !

*

ROBERT BOXUS, président d'l'Associâtion des scrîjeus Walons en Brabant, vént d'moru.

C'è-st-ène fameûse pièté pou nos coumarâdes Brébonîs. Nos l'avons conu come colaborateûr du Bourdon en 1949 - 50 - 51 (Dictionêre Walon du Namurwès). Certains d'ses confréres n'astént nén toudis d'acôrd avou li su les traductions qu'i doneut pa coup.

Quant a nous, nos avons toudis yeû des bons rapôrts et nos d'è consèrvrons toudis l'mèyeû souvenîr.

Nos présintons nos condoléyances aus amis brucsèlwès.

IN TRWEZIEME DEUYE èst co v'nu nos tchaukî ces dérins djoûs.

No coumarâde Emile Chermanne, Sècrètére gènèrâl di l'Union des Fèdèrâtions walones de Belgique èt président dèl Fèdèrâtion Walone du Brabant, a yeû l'grande douleûr di pièdе ès' compagnîye.

Maugré qu'i d'meureut a Brussèle, Emile a tènu què s'chère feume fuchîje intèréye en tère Walone èyèt l'mârdi 19 sètimbe, nos l'avons min-nè à s'dérène maujone, a Couyèt.

Tous les amis du Brabant Walon, du Hainaut, di Lîdje, du Luxembourg èt du Namurwès astént présints pou prouvér leû n-amitié a l'ome qui a fét l'pus en faveûr des lètes et du tèyâte patwèsants. Nous n'saurîs les nomér, i d'aveut d'trop.

A l'sortîye du cimintière, Emile, spotchî pa l'émôtion qui l' rastrindeut tout, nos a dit en nos broyant l'mwain tindûwe pou l'incouradjî : « Mèrci, mèrci, qui c'èst consolant di sinte tant d'amitié autoû d'li... ».

Il est d'fét qui n' d-a wére qui pouvenus s'flatér d'awè r'çu austant d'marques d'èstime... d'ayeûr taussi mèritéyes.

*

EYET L'SERIYE N'EST NEN FINIYE...

On a intèrè l'djeudi 14 sètembe, Louisa Kayens qui a djouwè au Cèrke Walon d'Châlèrwè avou les Boncher, Rainchon, Joiret, Madame Fontaine, Jane Pianetti, etc...

Louisa Kayens d-aleut awè 77 ans. Les pus d'cénquante ans si souvéront d'ène boune artiste walone...

*

SEREUT-I POSSIBLE qu'i d-aureut co des sots assèz pou yèsse prèsse a s'bate èt a s'distrûre ? Et pourtant, c'est vré. L'Algèrîye, èl Tunisîye, Bèrlin, èl Congo, ètcétèra... sont l'tèyâte di tûwerîyes sauvâdjes.

El sang coûre co... Les momans ont peû... El monde triyane.

Souwétons qu' les céns qui min-nut les djeus fuchîjent assèz sâdjes pou n'nén tapér ène alumète èyu ç' qui faureut d'l'euwe.

*

PITIE POU NOS PARTERES !

Nos avons l'drwèt d'ièsse fièrs des bias pârtères qu'on a fét aus quate cwins dè l'vile ; ça donne ène note di guêté qu'on n'asteut nén abituwé d'trouvér dins no nwêr payis.

VOUS TROUVEREZ

TOUT CE QUI CONCERNE LE CHAUFFAGE

AU CHARBON, AU MAZOUT OU AU GAZ

AUX ETABLISSEMENTS

BIOT-LINGLIN

Place de la Digue - CHARLEROI

Importateur des chaudières au gaz « VAP »

LOCATION PERRUQUES TOUTES EPOQUES

TOUT POUR LE GRIME ET MAQUILLAGE

G. LACOUR

88, Rue de Montigny (Prolongée)
CHARLEROI Tél. : 32.59.63

Il n'y manque qu'ène afêre : des côrbèyes a papîs a l'dispôsition des sins-gènes qui tapenut leûs satchots d'frites èt leûs turots d'peumes èt d'pwères au plein mitant des fleûrs (vîr au cwin d' l'ancyin Eden).

A l'ouye drwèt di nos administratreûs ! **El Mésse Bourdon.**

AUS PALÈS DES BEAUX-ARTS

"OTÈZ L'OS!"

Quand nos avons voulu rintrér din nos marones di fantésîye, nos avons constatè avou tèreur qu'èle cinture èsteut div'nûwe dîs centimètes trop strwètes ! Ele swèréye di gala coumincheut bén pour nous...

Trop taurd pour fér candjî ça ? Heureûsemint, nos d'avons r'trouvè des autes pus laudjes èritéyes d'in mononke môrt dispûs deûs ans. Dîre qu'èles astént tout djusse èt qu'èles nos d'alént come in gant, n'èst nén li r'flèt dè l'pus pure vèrité. Mins, qwè v'lèz, i n'pouvent nén ièsse quèssion di manquî èl gala dè réyouvèrture du Palés des Beaux-Arts.

Surtout qu'on djouweut in grand drame lyrique d'après ène trajédîye di l'ancyin scrîjeu anglès « Chaque-ès-pâr » : **« Otèz-l'os ».** Ele musique a stî féte pa in macaroni. Vèrdi-gris, dins ène « vèrsion » françèse da Camile du Locle èyèt Arrigo Boïto, tous noms a l'èstritchète come vos vos d'è rindèz comte. C'èst nén co tout, pourtant. En lîjant l'programe, dji lîs quèl preumî role sèra tchanté pa in flamind, qui s'a grimè en congolais. Yan, qu'èst sot di s'feume èt qui s'dè lèye racontér pa in francès. René Yago, qui djoûwe avou les bèrtèles di s'mésse pou si r'vindjî d'in swè-disant afront qu'il a yeû sakants mwès d'vant.

Adon, c'è-st-in miche-mache a n' pus rén comprinde, c'èst co pîre qui pour l' « mârtchî-comun ». Ele pauve feume du nwêr flamind dè passe des vèrtes èt dès nén-meures. On n'sèt qwè èmantchî pou l'chaboulér. Priyères, musique en sourdine, rén a fér, mes amis, on sint dja qu'l'afère va mou toûrnér...

Come d'èfèt, au dérin ake, tout tchûte après que René Richir a fét signe à Marcel Claudèl què les boutayes pou l'réception astént prèsses dins l'sale des Congrès. Yan a fét chènance di s'tourmintér tout en criyant come in dislachî « Otèz l'os ! », dji m'vas l'istran-nér ! Çu qui arive, en tchantant naturèlemint... El brût a ratiré l'grande Miya, Madame di compagnîye dèl feume du djalou négue. Si èle n'aveut nén du rakeûde ès cote, Miya ariveut pus timpe èyèt aureut poulu inspétchî l'mésse en lyi djant qu'il îr victime d'in complot... Oyi, mins tout tchûte après c'èst trop taurd !... Yago èyèt deûs autes acoûre-nut... El négue fout tout l'monde a l'uche, prind s'coutia a capsule, calcule ès' caup pou n'nén s'fér mau en tchèyant, done in dérin bètche a s'pauve feume qu'i vént d'rafreudi èt s'èfonce èl tayant d' cawoutchou dins l'vinte ! On ètind les djins soumadjî sakants munutes ; les musicyins disgoustès djoke-nut èyèt l'rideau tchét tout doûc'mint su l'drame qui dije-wite cints pèrsones ont vèyu sins awè yeû in seûl djèsse di protestâtion !

On crwèt qu' c'èst tout... Pourtant, non, èl rideau si r'lève.

Les acteûrs tout souriyants vèn-nut saluwér in dérin caup come pou s'èscusér d'èle vènéye qu'is nos ont fét atraper durant trwès eûres qui nos ont paru bén courtes. Is ont min-me assatchî près d'ieusses Marcel Caudel èyèt l'chef René Defosséz, coupâbes d'awè min-nè l'djeu dins les coulisses èt dins l'fosse... d'ôrkèsse !...

El Mésse Bourdon.

P.S. — Dji roubliyeus l'principâl : après l'afréye on a fét in r'passâdje al sale des congrès ; on s'a r'trouvè a bindes pou chuflér 'ne flûte di champagne (du vré) a l'santé dèl maleureuse qu'aveut stî stran-néye su l'sin.ne èyèt tous les céns, rwètants, acteûrs, actrices, musicyins, corisses, machinisses, qui avît boutè pou qu'tout toûne bén.

Les longs goyîs astînent en majorité èt quand nos stons sôrtu, les pus solides, bén dècidès a t'nu l'caup djusqu'au d'bout, s'astokînt au compwêr en stindant leû bras en implorant René pou qu' ça dure co longtimps !

Contes d'Octôpe

Çouci n'vout nén ièsse in bouket dè « littérature plus humaine » vudiye « d'ène nouvelle source d'inspiration » qui d' meur'nut des ritchès idéyes et pourtant c'est scrît pou

Emile Lempereur

pac' qui c'est l'amityeu et « dynamique » président de l'A.L.W.C. et qu' s'i mousse èl vréye voye a chûre a les « nouvias » i comprind c' què les « ancyins » val'nut d'awè t'nu bon pou n' nén lèyi tourner à rén l'parler « d'ène mame qui n' dwet nén dire qu'ele est trop viye ».

Octôpe vént a pantoufes et satche l'Automne a s'cu
Min i n'surprind pèrsone, i n'saureut ièsse tardu...
Au triviè du bon timps i l'afroye el trawéye
Pou les mwès djoûs rider su nous autes à l'quewéye.

C'è-st-in bladjot solia qui s'mousse a l' rasatchète
Et li qu'a stî si fèl n'est d' dja wére à r'conète...
Lesârpes brèy'nut leus fouyes, les djardins s'disbauch'nut
Come si tout s'èdaleut pou n' pu jamé r'vènu.

On dit qu'i fait rade niût, què l'vint è-st-au mwès trau
Qu'on r' mètra s'tricotè d'vant l'ducasse dè l'Ronsaut...
Les vîs qu' us'nut l' raclo d' leu vie tout à l'bèlote
Aspir'nut après n'chîje ...abiye qu'on s' raculote.

L' powète qui vwèt du bia minme din n' fleûr qu'est flaniye
Raconte què l'mwès d'Octôpe passe kèrtchi d'powésiye...
Domâdje qui n' pass nén woute, sreut in pwèds d'mwinse
[tous l'z'ans
Aclapé su nos spales... les rûjes pès'nut d'dja tant.

A part les côrdonîs qui fèy'nut St Crèpin
On fait tèrtous sin r'lache binauje ou mau contint...
I manque au mwès d'Octôpe ène fièsse avou in pont
In pont come gn'areut pon... en ôr... in pont pompon.

Les liards au mwès d'Octôpe, c'est co par la qu' tout clinse,
Evont rade djusqu'au quènze et après... ça r' comince...
A l'eûre qu'i lèfe el dache il est su s' « trente et yun »
Et il'a d'nè bén pu d'crousses què d'bon lard a d'aucun.

Octôpe vént a pantoufes... pèrdons-l' sin ièsse mèfyant
Adon tout d'ira bén si l'Bon Dieu fait l'rèstant.

Freddy.

KWEJ'LEYE

Si vo yâme a rèlî yène dès biatés dè l'tère,
Si vos avèz rèvè dè l'sognî come ène fleûr,
Pou koude, in djoû, lès djôyes d'ène vikérîye paujère
Vos wètrèz dè l'fér krèche dins l'tèroul di vo cœûr.

Sauv'lant à l'rachènéye sès grîj'lantès pousières
El vî stûve du destin a grum'ji dès rankeûrs
Eyèt l'feu d'vo-n-amour lé chapér dès feumères...
Dès nuwâdjes, qu'aclap'nut leûs sûnes disus l'bonneûr.

L'açi n'pou nén durér quand l'èruni l'dismougne
Eyèt l'espwèr fwèbli quand l'angouche èl mârgougne
Come in bouchon d'ispènes pout fé crèvér l'rôzî.

Mins l'biaté èst d'z'artéye en purdant 'ne contrère voye
Brîji vos avèz bré, sins djokér di sondjî
Qu'in bia rève fét mwins côp dès soûrnwèsès convoyes.

Louis H. Lecomte.

Association Littéraire Wallonne de Charleroi

ASSEMBLEE DU 9 SEPTEMBRE 1961

PRESENTS : MM. Carlier, Dehon, Wasterlain, Barry, Gianolla, Van Splunter, Leclercq, Fromont, Boudart, Deltenre, Byloo, Bastin, Nicolas, Sohy, Monseu, Duhautbois, Lempereur, Mme Lefrancq-Van Miegroet.

EXCUSES : Mme Pierson, MM. Neufort, Faulx et François.

ORDRE DU JOUR

M. Omer Bastin, vice-président, rend hommage à Léo Vicas dont les funérailles ont eu lieu le matin même et auxquelles a participé une forte délégation de l'Association.

Il présente ensuite un nouveau membre de qualité, François Gianolla, qui remercie l'assemblée de l'accueil chaleureux qui lui est réservé.

En ce qui concerne l'édition Jacques Bertrand, à ce jour 283 volumes ordinaires et 36 luxes ont été vendus. Les prix ont été discutés. Tout est donc réglé. Mais il faut absolument trouver le moyen de placer des livres. Depuis mai, notre prospection a été nulle. Effort demandé : recueillir des adresses de personnes susceptibles d'acheter un exemplaire et envoi d'une nouvelle circulaire. M. Carlier se charge de la rédaction de celle-ci. On pourrait y mentionner les éditions en souffrance à l'Association. M. Barry met le Bourdon à notre disposition pour faire connaître ces œuvres. Mme Lefrancq et M. Deltenre s'offrent pour écrire des adresses.

Le Président, retenu par d'autres devoirs, entre en séance et rend à nouveau hommage à Léo Vicas, renouvelle ses condoléances à Mme Lefranc-Van Miegroet qui vient de perdre son époux, félicite nos amis Roger Duhautbois et André Hancre pour leurs succès respectifs, dit tout le bien qu'il pense de notre nouveau membre François Gianolla et souhaite bonne chance à A. Deltenre et M. Van Splunter qui participent à diverses compétitions littéraires.

Et l'on revient à la discussion sur la diffusion des volumes Jacques Bertrand et des autres éditions de l'A.L.W. Plusieurs propositions sont encore faites par l'un et l'autre. Finalement les décisions suivantes sont prises :

1) demander l'insertion gratuite d'une publicité dans les feuilles publicitaires paraissant dans la plupart des communes environnant Charleroi.

2) envoi d'une circulaire aux médecins, avocats, notaires et autres personnalités régionales en se basant sur le bottin du téléphone.

3) idem en se servant de la liste électorale.

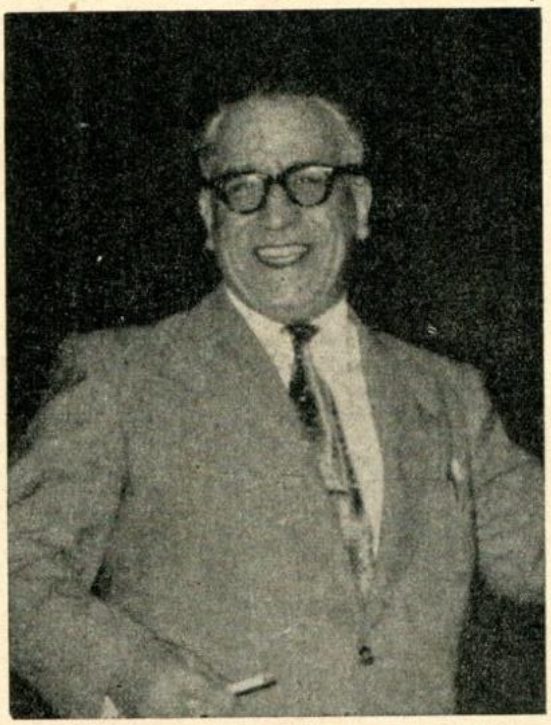
4) concours : le jury se réunira dans la quinzaine pour en élaborer le palmarès définitif.

5) célébration des 50 années d'affiliation de Freddy Neufort, Edouard François, Léonard et Jules Carette. Les délégations qui se rendront chez nos amis Neufort et Carette sont désignées. Quant à notre ami François, la petite cérémonie aura lieu au cours d'une prochaine réunion, ceci à la demande expresse, de l'intéressé.

A l'ordre du jour de la prochaine assemblée : commentaires et proclamation des résultats du concours.

La séance est levée à 20 heures.

Secrétaire ff.,
F. BARRY.



Echos et souvenirs

UNE LOURDE PERTE POUR NOS LETTRES CAROLOREGIENNES

Le docteur Vital Castin (Léo Vicas) est mort. Il écrivait en wallon depuis dix ans à peine. Ce court laps de temps lui a suffi non seulement pour fournir à notre répertoire une vingtaine d'œuvres théâtrales et plus d'une centaine de monologues, de poésies et de chansons, mais pour inscrire son nom au fronton de nos lettres régionales.

Riche d'un cœur généreux, d'une enfance pleinement populaire et wallonne, d'une culture théâtrale dont il voulait et savait user sans chercher à briller, d'une expérience très grande de la vie par ses occupations professionnelles, et d'une sensibilité filtrée à travers un humour sain et savoureux, le Ransartois Vital Castin en a fait profiter largement notre littérature.

Cela le touchait que nous estimions particulièrement ses évocations théâtrales, « Maman », et « L'timps qui passe », inspirées par deux de ses affections premières, sa maman et son idéal socialiste.

Outre ces œuvres, on retiendra surtout de son répertoire abondant, divers et sympathique : « Fleur di tèri » (1955), sa première vraie pièce, « Feuwéye d'amour » (1957), un bel essai de spychologie amoureuse, « L'amour à crédit » (1957), une farce satirique, à quoi nous aurions voulu voir une suite, « Pension d' famîye » (1958), une comédie psychologique où la mise en scène et l'écriture ont de la nouveauté, et « Toûrnant » (1960), qui marquait un épanouissement.

Nous eussions voulu assister à l'enterrement de Léo Vicas, membre de notre Association depuis quelque cinq ans. Nos obligations professionnelles nous ont empêché d'accomplir ce devoir. Nous remercions notre vice-président, M. Omer Bastin, qui accepta prononcer le discours d'usage (voir ci-après), ainsi que les membres, qui furent nombreux à aller saluer les cendres de notre confrère.

Et nous réitérons à Madame Castin, l'expression de nos condoléances sincèrement émues.

EN EAUX LIMONADES ET BIÈRES
Exigez le service
DELFERRIÈRE
T:360070

s.a. Ets Elie Delferrière
34-40, Avenue de Philippeville
MARCINELLE

Administrateur-délégué :
Aimé MAROYE

APRES ADHEMAR WAUTHIER

L'Association a tenu à aller fêter, en son domicile, un autre vétéran de notre groupement : Alfred Neufort, dit Freddy, ou encore Fred Lescolî, Marcinellois, fixé à Mont-sur-Marchienne, et qui compte 50 ans de présence chez nous.

Réception très cordiale, là aussi. Et fort bien organisée par Mme Neufort. Et qui se termina tard, au vif regret de tous.

Il y avait là, outre le Président, nos amis Arille Carlier, secrétaire-fondateur, Omer Bastin, vice-président, Jules Dehon, trésorier et Victor Byloo, membre du Comité. De même que la dévouée et compétente Mme Léonile Byloo, qui apporta un bien beau bouquet de fleurs.

Omer Bastin et Victor Byloo lurent, chacun, une poésie de circonstance, fort applaudie. (Voir en page 167).

Le Président fit son laïus traditionnel. On parla abondamment du théâtre et de la chanson. On repêcha de vieux mots et des traits folkloriques, aussi. On but, on mangea, dans la joie la plus wallonne. Puis on écouta des disques de Freddy, à qui il fut remis un exemplaire nominatif et de luxe de notre « Jacques Bertrand ».

Ce fut une soirée inoubliable.

*

La femme du secrétaire-général de l'Union Emile Chermanne, est morte

Cette pénible nouvelle nous a profondément frappé. Parce que cette disparition touche durement un ami et un modèle de dévouement à notre cause littéraire wallonne.

Et aussi parce que de nombreuses rencontres, lors de congrès ou de séances de « Coupe du Roi » nous avaient procuré l'occasion d'apprécier à sa juste valeur, qui était grande, cette bonne Wallonne, souriante, compréhensive, encourageante, discrète, généreuse.

Nous réitérons à notre ami Emile, à ses enfants et aux autres membres de sa famille, l'expression de nos condoléances bien confraternelles.

*

GEORGE FAY A ETE FETE

Notre ancien président, George Fay, a été fêté, à Marcinelle, par le cercle local « Art et Amitié », à l'occasion de ses trente années d'écriture wallonne. Sans vouloir vieillir notre camarade, — il ne paraît d'ailleurs point son âge, et loin de là, — révélons que l'écrivain français, qui est en lui, compte dix ans de plus. Quelle carrière ! Et au cours de laquelle se sont inscrites, dans notre souvenir admiratif, des titres de pièces, de poèmes, de contes, de chansons, qui ne laissèrent indifférents ni les lettrés ni le peuple.

De nombreux interprètes avaient apporté leur concours gracieux à cette soirée d'hommage, à laquelle assista M. Garin, délégué de l'I.P.E.L. Que tous soient remerciés, ainsi que M. O. Vandersteen et son comité.

WILLY BAL A L'HONNEUR

Des rencontres poétiques sont organisées par la Province à l'intention des élèves des classes supérieures du Lycée et de l'Athénée du Centre et des élèves de l'Ecole normale provinciale, à Morlanwelz, et à celle des élèves des Ecoles techniques féminines de Saint-Ghislain.

Au programme : Minou Drouet, Maurice Carême, Jacques Prévert, Charles Plisnier, Paul Verlaine, Robert Vivier, Garcia Lorcas, Marie Noël et notre ami Willy Bal.

C'est Emile Lempereur qui présentera l'œuvre de Willy Bal. Madame Régine Dorzée dira des textes.

Voilà qui fait honneur non seulement à notre professeur de l'Université de Léopoldville et enfant de Jamioulx, mais aussi à notre Association.

*

SEPTEMBRE qui vient de mourir a vu quelques anniversaires dialectaux : le 4/9/1851, naissance, à Namur, de Jacques Godenne, imprimeur, chansonnier et fabuliste ; le 7/9/1871, naissance à Horrues, de Flori Deprêtre, le prince de la chanson du Centre et auteur dramatique ; le 8/9/1951, mort à Dinant de Camille Delvigne, de Spy, poète et prosateur ; le 10/9/1866, naissance à Charleroi d'Em. Delattre, auteur dramatique ; le 11/9/1916, mort à Mont-sur-Marchienne, de Antoni Carlier, auteur dramatique ; le 13/9/1911, naissance à Trazegnies d'Arsène Motquin, idem ; le 14/9/1901, naissance à Lives de Max Defleur, romancier ; le 15/9/1891, naissance à Châtelet d'Edouard Reul, auteur dramatique ; le 15/9/1891, naissance à Etterbeek, de Georges Pelouse, président fondateur des Rèlîs Namurwès ; le 17/9/1926, le rideau se lève pour la première fois au Théâtre du Trianon, à Liège ; le 21/9/1916, mort du prince des chansonniers verviétois, J.-M. Piré ; le 23/9/1886, naissance à Marcinelle, d'Emile Hoyaux, auteur dramatique ; le 24/9/1891, naissance à Nivelles de Victor Dozot, auteur dramatique et chansonnier ; le 25/9/1876, naissance à Chapelle-lez-Herlaimont, du professeur Alphonse Bayat, maître-philologue de Willy Bal ; 26/9/1911, naissance à Ransart de Ben Genaux.

*

EXPOSITION AU PAYS FLAMAND

A propos de Ben Genaux, soulignons que, sous les auspices du Ministère de l'I.P., notre camarade expose dans toutes les villes de Belgique, non seulement des peintures et gravures, mais aussi ses livres et ceux qu'il a illustrés.

C'est ainsi qu'Ostende a eu le privilège de cet important ensemble, où figurent de nombreux livres wallons.

E. L.

« EL BOURDON »
SEUL MENSUEL DIALECTAL
DU PAYS NOIR

DISCOURS PRONONCE PAR M. OMER BASTIN, AUX FUNERAILLES DE NOTRE AMI LEO VICAS

Mesdames et Messieurs,

Ainsi que l'écrivait, hier, l'un de nos journaux régionaux, la disparition de Léo Vicas est réellement une lourde perte pour les lettres dialectales. C'était en effet l'un des plus féconds, l'un des meilleurs, parmi les écrivains wallons. Il n'aimait pas le verbiage, préférant la pensée et l'action. Aussi, en une dizaine d'années seulement, avait-il produit environ 20 pièces de théâtre et une centaine de monologues, de chansons et de poésies.

On reconnaissait, à travers ses écrits, son amour du populaire, sa générosité de cœur, sa grande expérience de la vie.

Ceux qui ne connaissait que son pseudonyme n'auraient pu déceler, à travers ses œuvres, la culture universitaire et scientifique du Dr Castin. Rien que de la cordiale franchise, de la saine gaieté, des sentiments louables.

Ceux qui ont eu le plaisir de goûter, soit comme acteur, soit comme auditeur, des pièces théâtrales telles que : « Maman », « Fleûr di tèri », Feuwéye d'amoûr », « Pension d'Famîye », « Du nouvia pou l'Nowé », « L'amoûr à crédit », « Toûrnants » et d'autres, non seulement s'en souviennent mais rêvent de les réentendre, pour s'en régaler. Les cercles dramatiques de Wallonie seront là pour rappeler, dans l'avenir, aux mémoires oublieuses, qu'il y eut parmi nous un Léo Vicas.

Nous nous souvenons de l'avoir entendu dire en souriant, lors d'une de nos réunions : « I m'chène qui dji n'seût nén in mèdcin come les autes... ». Cher Léo Vicas, vos admirateurs, c'est-à-dire vos confrères de l'A.L.W.C. et ceux des autres associations d'écrivains patoisants, de même que les habitués des représentations dont les textes étaient sortis de votre plume si alerte, si plaisante, si émouvante, tous ceux-là auraient bien voulu « què vos n'fuchîchès nén in ome come lès autes, pou qu'vos vikîches èt qu'vos scrîjîches laumint, pus laumint qu'lès autes ».

Hélas ! le destin commande, implacable. Et c'est beaucoup trop prématurément que vos confrères attristés doivent, avec votre épouse endeuillée, vos parents et vos amis, venir vous dire aujourd'hui déjà, le dernier adieu.

*

CONTRIBUTION AU FOLKLORE WALLON

Notre ami Roger Pinon, qui est devenu le meneur de jeu du folklore wallon, est un travailleur infatigable. Les études, parues sous son nom, se succèdent à un rythme qu'on ne suit qu'avec peine. Il prépare en ce moment un volume consacré à la mémoire de notre regretté Vandereuse,

tout en s'envolant vers l'Argentine et vers le Canada pour y représenter la Wallonie aux congrès internationaux. Notez qu'il est professeur à l'Ecole normale de la ville de Liège — il faut bien gagner sa vie — et on se demande comment il trouve le temps de fournir tout ce travail.

Si vous voulez avoir une idée de ce labeur, ouvrez donc le dernier annuaire (volume VIII) de la Commission nationale de Folklore (section wallonne) édité aux frais du ministère de l'Instruction publique, 155, rue de la Loi, à Bruxelles. Coût : 30 frs. Il porte la date de 1960, mais il vient seulement de sortir des presses de l'Imprimerie de Charleroi.

Ce volume est consacré en entier à la bibliographie des ouvrages, études, articles de revue et même de journaux quotidiens qui ont quelque rapport avec le folklore wallon, parus de 1953 à 1955, avec, bien entendu, rappel de publications antérieures omises dans les répertoires déjà parus. En tout 3.067 notices réparties sur 450 pages, plus une soixantaine de pages de tables onomastiques. Cet inventaire, c'est l'œuvre de notre ami Pinon.

Et l'enquête continue. Un autre volume contiendra la bibliographie du sujet pour les années 1956 à 1958.

On demeure confondu devant l'ampleur de ce travail que Pinon est pratiquement seul à mener à bonne fin.

Le Pays de Charleroi doit être fier d'avoir donné le jour à pareil chercheur, qui est aujourd'hui, surtout à l'étranger, le seul représentant valable de ce nouveau savoir : l'étude des traditions populaires en Wallonie.

A. C.

CORDIALEMINT
A L'AMI FREDDY NEUFORT

Arive mwins côps dins in min.nâdje
Qu'on mèt in clicotia d'costè.
Nén tant pasqu'il èst wôrs d'usâdje.
N aute modèle l'a remplacè.

On dit : nos d'è frons 'ne garniture
Come ène èrlique du timps passè.
Seûlmint, pou ça, faut qu'on l'èskure
S'on vout qu'i r'chène co a 'ne saqwè.

Eyèt les preumières samwènes,
On l'fèt r'lure l'diâle èt co pus !
Pwîs in djoû on n'prind pus les pwènes
D'passér l'loque a poussières dissu.

Eyèt on l'tape dins les fourfouyes
Ertrouvér toutes sôrtes di tèstias.
Pau d'timps après, come i s'èrouye
L'mârtchand d'loques èl ramassera.

N'crwèyéz nén qui dj' vous fér 'ne riséye
Ou qui dj' voureus rmète bièsse à djins !
Mins si vos v'lèz l'fond di m'pinséye
Dji m'va l'èspliquî subtilemint.

El cén qui disfind no lingâdje,
Faut nén qu'i sondje prinde ès' pension.
D'ayeûr, i d'meure pus djonne qui s'n-âdje,
Rén qu'en disfindant no djârgon.

Etèrtènu l'parlér d'ses tâyes,
Wètî qu'on n'roubliye nén l'walon
C'èst fér boune voye èt t'nu su râyes
El train du patwès d'nos tayons.

Quand n'a cénquante ans qu'on fèt s'bouye
Di Walon, èyèt di scrîjeu,
On mèrite d'awè saquants fouyes
En souvenances des rûjes qu'on a yeû.

Si on èst qu'ène dimi-douzène
Vènus èsprès pou vos fièstér,
C'è-st-au no d'ène grosse ribanbène
Qu'on vos d'mande di continuwér.

Et nos d'mandons a vo compagne
Qui èle disface a tout jamés
Les eûres qui vos astiz mourgagne
Trop r'boute ! pou sawè l'résonér.

S'pârt a stî fête di ptites soufrances,
S'keûr a san-nè co pu d'in côp...
Mins vos stèz la ! pour lèye c'-t-ène chance
Qui tchèsse bén lon les ptits baubaus !

Tout l'monde a s'pârt di jwè su l'tère,
S'pârt di bouneûr èyèt d'trècas.
En partadjant, tout èst pus l'djère,
Mwins pèsant a pôrtér l'fardia.

Pou l'amoûr di no ptite Patrîe,
Pou t'nu bén waut l'drapia Walon
Chaque côp qui vos d.avèz l'invîe :
Frèddy, scrîjez dins no djârgon.

V. Byloo.

ENE SORTE
DI « BENEDECITE »

Co co ri co.
Confrére Frèdy qu'èst la, droci :
què vo no dmeure marqui
dins lès céns d'nos mèyeûs scrîjeûs.
Què vo volontè fuche fête
in dèwoûrs come a vo méso.
Donèz-nous audjoûrdu
seûrmint in p'tit vèrkin ;
Eyèt pardonèz-nous l'dèrindjmint
come nos vos pardonons
d' nén vos vîr pus souvint.
En' nos lèyèz nén sans nouvèlès
[tchansons.
Frèdy ;
fètes-nous l'plèji dè n'nén vos
léchi ra... frèdi.
Insi fuche-t-i.
Co co ri co.

O. Bastin.

Au bureau d'posse

Dins no coron, nén lon d'ène fosse,
Au mitan dès maujones d'ouvrîs,
Gn'a in djoli p'tit bureau d'Posse
Et, dins l'bureau, gn'a dès bias îs !

Padrî l'guichèt gn'a ène djon-ne fîye,
Oh ! nén l'genre « biaté d'cinéma ».
Pour mi, èle èst bén mieu qu'djolîye :
C'èst l'doûceû d'in rayon d'solia !

Dispûs qui dj'é vèyu s'visâdje,
Dj'èvoye dès lètes di deus dwès spès.
Bén trop grandes, mi qui m'crwèyeus sâdje,
Rén qu' pou lès pôrtér à s'guichèt !

Si dj'n'asteus nén in vî djon-ne ome,
Dj'areus fèt in bia p'tit paquèt
Avou m'keûr èt saquantès plomes
Pou l'tènu au tchaud èt au rcwès !

Dj'areus stî, bén brav'mint à l'Posse
Avou l'ér di yèsse ène saqwè,
R'cassant l'invîye d'muchî dins l'fosse
En sintant triyanér m'paquèt.

Vos l'arîz pris, putète sins rire,
Et, adon, vos l'arîz pèsè.
Mi, dj'areus yeû l'corâdje di dire :
« Fragile » ...èyèt « Recommandè » !

C'est domâdje ! Dj'areus voulu yèsse
Bén mieu qu'in cliyent d'ocazion
En dalant à vo p'tite fènièsse
du guichet « Toutes opérations » !

Mins dji mèts, à l'Posse èternèle,
Ene lète adrèssîye au bon Djeu
Pou qu'i vos done, oyi, Mam'zèle,
L'paûrt di bouneûr qui dj' n'é nén yeu !

F. Gianolla.

Les Wallons vous parlent...

LE LUNDI
A RADIO-LUXEMBOURG

SALADE AUX CRETONS
CONNAISSANCE DE LA WALLONIE
THEATRE WALLON

Octobre :

16 à 17 h. 45 : Oroscope, 1 ake de R. Duhautbois.
à 21 h. 45 : L'Université du Travail, à Charleroi.
23 à 17 h. 45 : Willy Bal, scrîjeû d' Djan.mioû, on près-vwèsin.
à 21 h. 45 : Poètes wallons contemporains.
30 à 17 h. 45 : In maîsse, 1 ake, de H. Hancre.
à 21 h. 45 : Sites condruziens : Thynes, Celles, Vève, Hastière.

Novembre :

6 à 17 h. 45 : Sâtré Dônât, 1 ake, de E. Fivet.
à 21 h. 45 : La musique liégeoise au XVIIIme siècle.
13 à 17 h. 45 : Oscâr Mollet, èfant d'Auvelais.

à 21 h. 45 : Le groupe Axe 59.
20 à 17 h. 45 : L'amoûr tchante à l' cinse, de G. Beauraind.
à 21 h. 45 : Auteurs du Luxembourg.
27 à 17 h. 45 : One bauje à picètes, de Fivet.
à 21 h. 45 : Le musée diocésain de Namur.

Décembre :

4 à 17 h. 45 : Sinte Bâbe dins nosse payis.
à 21 h. 45 : L'Institut Gramme.
11 à 17 h. 45 : Gusse mârque on goal, da Tino Briac.
à 21 h. 45 : Le bel canto en Wallonie.
18 à 17 h. 45 : I n' faut jamaîs dire « Fontin.ne », de G. Beauraind.
à 21 h. 45 : Charles Plisnier.
25 à 17 h. 45 : Noyè èmon nos-autes.
à 21 h. 45 : Noël à Orval.

La revue LES CAHIERS WALLONS vous apporte chaque mois des productions littéraires wallonnes de chez nous : 160 pages minimum pour 60 francs.

Pour l'année 1960, l'ensemble comportait plus de 200 pages, y compris les EXTRAITS BIBLIQUES de E. Piret. En 1961, la revue comprend DJAN BIETRUME PICAR, œuvre comique du chanoine Dethy.

Abonnez-vous aux CAHIERS WALLONS, en versant 60 francs au C.C.P. 79.56.97, 95, rue de l'Ange à Namur.

BELLE ET BOUNE PIEUVE

El clér' soya s'muche
Padrî in tacha.
El vint s'lève dèdja ;
N' fét pus bon a l'uch.

Vla qu'i tchét dès goutes.
Dès goutes come dès pwos.
Rintrons dins l'méso
Squ'a tans qu'ça s'ra woute.

C' n'èst qu'ène lavèrdéye,
Les pouyes rintèrnèt.
Fra mèyeû après :
L'ér' s'ra rapuréye.

I pieut, tout sè rmouye ;
L'tère avoût dandjî.
Tout va bén crèchî.
Sautlèz, lès guèrnouyes !

Su l'pière dèl fènièsse,
O wot, drî l' ridau,
Lès goutes fé dès sauts
Come dès p'titès bièsses.

El cène què l' vint clape
Su l'câra ridant
Court è dèskindant...
Mès l'autè l'ratrape.

Adon, faut lès vîr :
Eles sè bètchotnèt,
Après l'sè fondnèt
Echène, sans rén dîre.

Come dès clérès pèles,
Eles roûlnèt insi
Sè stinde su l' chassî.
Et ça sè rnouvèle.

L'eûye dins lès coulotes
Tchante, è gargouyant,
In rèfrin « spitant »
Qui rlaye bén sès notes.

In coup l'pieuve èvoye,
I nos dmeurra co
Dès bias grands murwos
Pa t' tavau lès voyes.

Pace què ce qui va chûre
— C'est toudis come ça —
C'è.st in nieu soya
Qui va tout fé rlûre.

A tout ce qui s'présinte,
N'a in bia costè.
C'èst pa cetila, vièz.
Qu'nos d'vons toudis l'prinde.

Coûrcè Lâgn.

FEYEZ DU SPORT !

Paroles : F. Gianolla **Musique... à fér**

I

Ele vîye èm chène branmint pus bèle
Dispûs qui dji djoûwe al sote-bal.
Mins, pou m' pûni, èm' feume Adèle,
Dè s' costé, va djipér au bal !

Dji m'd'è fout bén, mi dji préfère,
Avou dès omes, su in pachi.
Bouchî d'sus l'cûr d'in mamifère,
Qu'Adèle n'èrlâye su m'cûr ...à mi !

REFRAIN

Fèyèz du spôrt !
Ça n'fét jamés d' tôrt à pèrsone,
Min-me quand on èst mèsse à s' maujone !
Et min-me si vo feume èst fidèle
Ou co bén min-me s'èle ragadèle
Come Adèle !
Fuchèz fôrt !
Fèyèz ...du spôrt !

II

Tèlcaûp, en èsté, dji m'dimande,
En r'wètant « Dèlfèrrière » djouwér,
Et vrémint, l'tintacion èst grande,
Si dji n'poûreus nén m'entrin-nér.
Ainsi, quand Adèle èm' calote,
Dj'areus l' tècnique èt l' précision.
Dji r'cass'reus, come à l'bale pelote :
Gn'a come ène « bale » dissus s'mouzon !

III

Mins èm'n'Adèle èst trop sûbtile ;
Adon, dj'é sondji au Judo.
Come ça quand èle s'reut trop rûgile,
Yun, deus, trwès !... dj'èle l'foutreus [su s'dos !
Dji seus d'vènu ène cinture nwère,
Dj'é skètè lès grands champions !
Dins l'coron, ç'a stî ène istwère :
Gn'a yeu n'fanfare èt dès lampions !

IV

Mins choutèz bén l'pus bia d'èle fièsse !
Wèyant qu' dji saveus « Judokér »
Adèle d'a yeû s'sau d'fér à s'tièsse
Et a djuré di n'pus m'gnokér !
Ele mèt du roûdje, èle fét dès mètches ;
Dji seus s'trézôr, ès gros mouchon !
Dj' m'entrin-ne asteûr à d'nér in bètche :
C'èst co in spôrt qu'a n'saqwè d'bon !

F. Gianolla.

M'QUATIÈME FEUME

de Freddy Neufort.

pou lire, pou dire, pou tchanter quand gn'aura n' musique dèssu et pou rire pac' qui c' n'est nén vré.

Dj'aveus stindu in laid drole dè visadje
Dè m' vîr tout seu et veuf pou [l'trwèzieme caup
Dj'asteus vrémint disgouté du mariadje
Pourtant din s'lit l'hivier on a pu tchaud
Quand on m' dijeut : « Eh bén djouwe [el veuvatje
Fé tout a s'môde n'est-ce nén co c' qui [gn'a d' mieu »
Djè rèspondeus pou m' doner du couradje
C'est bén trop biesse dè vikî come in leup.

Adon dj'ai yeu ène idéye dè gèniye
Et dj'ai fait mète couçi dins les journaus
« Monsieur âg' mur cherch. dam' de [compagniye
Conduire auto et faire petits travaux ».
Djè m'douteus bèn du succès dè m'n'anonce
Nén pou l'âdje meûr min a cause dè l'auto
Djè n'ai seu chûre a lire toutes les rèponses
A chaque tournéye èl facteûr fyeut [l' gros dos

Gn'aveut des lètes qui sintènt bon l'violète
El rose, l'œuillet, el lilas, el muguet
Et toutes les fleûs d'a djusqu'a l'dérène lète
Rén qu' d'i pinser m' cœûr fé d'dja [l' tourniquet
Din les photos, asteûr ça m' fait co rire
Dj' d'ai yeu des cènes, et djè n'sais pu [combén
Tél'mint bén fète qu'èles voulènt [vrémint dire
Djè dwès vos plére djè sus propre avou rén.

Pat'vant m' maujone ç'asteut pire [qu'ène convoye
Et pou fini djè n'auseus pu saurtu
Pou les coumères faleut qu'djè spite èvoye
Dj'asteus traquè come in laid tchén pièrdu
A l' fin du compte ça div'neut infernâle
Et les vijins m'perdènt pou in djondu
C'est ça qui dj'ai scrît en ronde su [n'carte postale
« Très important. Ici on n'embauche plus ».

Come djè mèteus l'cârte postale a l' fèniesse
Vla n'grande croléye qui rintère [franc-batant
Bondjoû, di-st-èle, c'est mi, j'y suis, j'y rèsse
Et djè m'ai té come pou dire el rèstant
Ele a d'meurè et dj'ai un « z'oiseau rare »
Qu'a dè l'franchisse et dè l'sincérité
Ele m'a jurè qu' djè n'sreus nén chef dè gare
Et qu' pou m'n'auto djè sreus toudi s'gatè.

Ele tént parole, èle fait des grands [vwèyadjes
Ele va tout seule des cints kilomètes lon
Ou bén èle passe ses djournéyes au garadje
Min pour mi n'feume a bén drwèt a n'passion
On pout n' nén m'crwère ou bén rire [dè m'mwinnadje
Min dj' sus trankiye et djè n'sus nén [tout seu...
S'on vleu din s'vie choûter tous les ramadjes
On n'freut pu s'lit come on vaut iesse eureus.

Fédération Royale Littéraire et Dramatique du Hainaut

SECTION DU CENTRE A LA LOUVIERE

Procès-verbal
de la réunion du 16 septembre

La séance est ouverte au Musée communal de La Louvière à 15 heures, sous la présidence de M. Omer Loison.

Sont présents : MM. Ramelot et Duhautbois, délégués de la Fédération du Hainaut ; M. Omer Loison, président du cercle « Les Muscadins », La Louvière ; M. Maurice Miche, secrétaire du Cercle « L'Emulation », La Hestre » M. Maurice Denuit, du Cercle « Excelsior » de Haine-St-Paul ; M. Charles André, compositeur de Fayt ; MM. Jean Coulon, Jacquart, Lossignol et Moons du Cercle « Les Tréteaux » de Haine-St-Paul ; MM. Marius Légère et Roger Bouvet du Cercle « Education et Charité » de Trivières ; M. Arillle Wasterlain, auteur wallon de Godarville ; M. René Boitte, du cercle « Art et Progrès » de La Louvière.

Etaient excusés : M. Ernest Haucotte, Mme Mariette Pierson, M. Maurice Coulon, M. Raoul Vanbreuse.

Le procès-verbal de la réunion du 3 juin est admis sans observation.

Le Secrétaire signale qu'il n'a pu réunir la section en juillet et en août en raison des vacances annuelles.

Par suite de l'absence de M. Haucotte, les points 2 et 3 de l'ordre du jour n'ont pu être examinés. Ils seront reportés à une prochaine réunion.

M. Légère est heureux de signaler que le cercle de Trivières a repris son activité. L'assemblée procède à la nomination des membres du comité exécutif définitif :

M. Loison, président ; M. Wasterlain, vice-président ; M. Ernest Haucotte, conseiller technique ; M. Miche, secrétaire-trésorier ; MM. Denuit, Boitte, Vanbreuse, Jacquart et Légère, commissaires.

Un échange de vue intéressant les intérêts des Cercles fédérés a lieu sur divers sujets.

M. René Boitte a reçu des documents de M. Frank Lucas concernant le matériel d'éclairage de scène. Il suggère de contacter la Direction de l'I.P.E.L. en vue de faire l'acquisition d'un tel matériel. Celui-ci serait prêté ou loué aux cercles qui en feraient la demande pour perfectionner leur éclairage qui est généralement très insuffisant.

L'estimation du prix de ce matériel se situerait, semble-t-il, dans les environs de 50 à 100.000 francs.

Un long colloque s'engage ensuite sur cette question auquel prennent part, MM. Loison, Boitte et Duhautbois.

Finalement, M. Roger Duhautbois proposera à l'I.P.E.L. de faire l'achat d'une douzaine de projecteurs de scène (et non d'un orgue lumineux complet) qui seraient prêtés ou loués sous certains conditions (nature du courant, compétence des machinistes, etc...)

MM. Denuit, Boitte et Miche échangent des opinions très intéressantes au sujet d'un plan de solidarité à établir entre les cercles fédérés :

Echange d'acteurs défaillants ou empêchés, matériel à prêter, avec engagement de réciprocité, bien entendu.

Le Secrétaire demande aux cercles affiliés de lui faire parvenir les programmes et les dates choisis par les Cercles, ainsi que la distribution des rôles.

En cas de besoin, il s'efforcera de trouver un remplaçant éventuel.

M. Denuit voudrait que les cercles fassent parvenir au Comité de la Section du Centre, le titre ou un exemplaire des pièces dont chaque cercle dispose, afin de pouvoir opérer une sélection selon le genre et le nombre de rôles féminins, masculins, le nombre d'actes, etc...

Sans rejeter l'idée, M. Miche estime qu'il serait dangereux de voir la Section du Centre se constituer en cénacle ou en une quelconque académie.

D'autres organismes préparent des concours d'art dramatique et de littérature dialectale. Il ne serait pas exclu toutefois qu'avec l'accord de la Fédération, dont le siège est Charleroi, nous puissions un jour mettre en compétition ou appeler à la coopération, les auteurs et les cercles wallons de la région du Centre.

Mais ceci est une autre histoire et le Comité exécutif se réunira pour examiner les suggestions intéressantes qui ont été faites aujourd'hui.

Il est aussi décidé d'envoyer un télégramme de condoléances à M. Emile Chermanne à l'occasion du décès de son épouse.

La séance est levée à 17 heures.

Le Président, O. LOISON — Le Secrétaire, M. MICHE.

LE GRAND HOTEL DE L'EUROPE

27, Rue du Collège
Tél. 32.18.84 - CHARLEROI

PROPRIETAIRE : R. CORNIL

SA TAVERNE
SON RESTAURANT REPUTE
SA CAVE

Salles pour Réunions et Banquets

Local
de la Fédération Royale Littéraire et Dramatique Wallonne du Hainaut.

DANS NOS CERCLES

Le 15-10-1961 : Maison du Peuple de Tamines, le C. D. « L'Avenir » de Roselies présente « Què djè avou les boules », comédie gaie en 3 actes de Louis Sohy.

Le 22-10-1961 : Maison du Peuple de Châtelet, le C. D. « L'Avenir » de Roselies jouera au profit de l'équipe de Châtelet-Pelote de notre ami Joseph Bollen, « Qué djè avou les boules », 3 actes gais de Louis Sohy.

Le 29-10-1961 : Maison du Peuple de Fleurus, le C. D. « Les Disciples de Chénier » de Gilly, interprétera pour la St Nicolas des Enfants Prévoyants, l'hilarante comédie en 3 actes de Louis Sohy, « Qué djè avou les boules », avec ses vedettes Charles Traens, Marcel Faes et l'impayable Mariette Dejaegher-Vernaeve.

Le 5-11-1961 : Maison du Peuple de Courcelles-Centre, le C. D. « Walon toudi » de Courcelles prêtera son concours à la soirée organisée par la section locale des Guildeuses, avec une comédie sentimentale en 3 actes de Louis Sohy, « L'éternèle tchanson ».

Le 28 octobre 1961, à la Ruche Verrière de Lodelinsart, par le nouveau cercle wallon « LES NOUS VIAS » :

« Man Fine », comédie gaie en 3 actes et **« N'avéz nén vu Kiki ? »,** comédie gaie en 1 acte.

Toutes deux de Meunier R. Régie de l'auteur.

AU CERCLE WALLON DE COUILLET

C'est le 22 octobre que le vieux Cercle wallon de Couillet commencera sa saison théâtrale au Salon Jeanne d'Arc à Couillet, avec la comédie en 3 actes de Louis NOEL, **« Madame Zidore ».**

Il jouera ensuite au Salon Communal, le 5 novembre la toute bonne pièce en 3 actes de notre regretté Léo VICAS **« Du Nouvia pou l'Nowé »** ainsi que la pièce en 1 acte, primée au grand prix du Roi Albert **« In Maîsse »** de André HANCRE.

La comédie **« Du Nouvia pou l'Nowé »** sera encore donnée le 11 novembre au Salon Communal de Mont-sur-Marchienne et le 19 novembre à Courcelles.

Nous espérons que les amateurs de théâtre patoisant seront nombreux pour applaudir le vieux cercle Couillettois et surtout pour honorer la mémoire d'un de nos meilleurs auteurs dialectaux.

Le 31 décembre, Salon communal de Couillet : Bal de Réveillon de Nouvel-An.

Le 4 février, salon communal **« Caroline »,** opérette en 3 actes de Léo Vicas.

Le 11 février, Salle Jeanne d'Arc, à Couillet, **« Caroline ».**

Le 8avril, Salon communal, **« L'Ania »,** de George Fay.

A MENONRY

Le 11 novembre 1961 à 18 h. 30, à la Salle Commune, au profit du Fonds des Barbelés et de l'Entraide Locale : **« Amoûr, Margâye èt Cie »** pièce en 3 actes de Dominique France.

THEATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS - CHARLEROI

Direction artistique : Marcel CLAUDEL

SAMEDI 11 NOVEMBRE

(à 19 h. 30)

Grand gala annuel de l'A. S.

LA TOSCA

OPERA DE PUCCINI



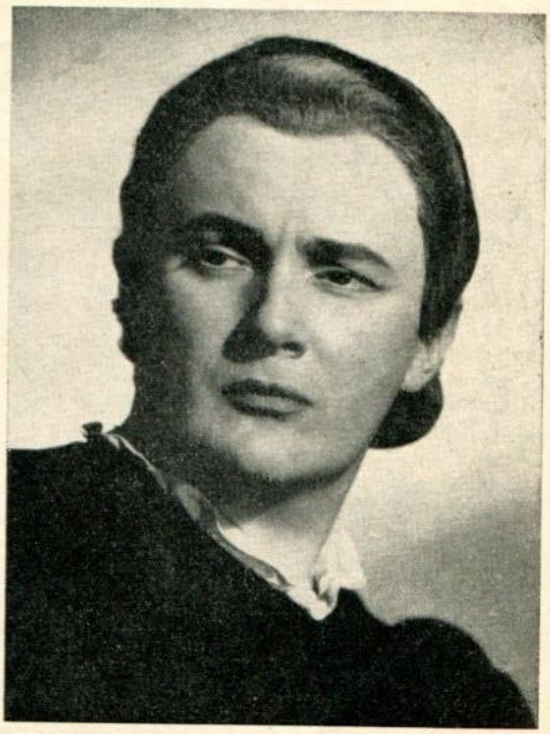


AVEC

Christiane Castelli
Marcel Huylbrock
ET
Gilbert Dubuc
de l'OPERA de PARIS

★

Orchestre sous la direction de
Sylvain VOUILLEMIN



Mise en scène de MARCEL CLAUDEL

Places en location au « Café du Beffroi », Rue du Dauphin - Charleroi - Tél. 32.18.76.

MATINEE :
14 heures 45

THEATRE DU PALAIS DES BEAUX-ARTS
CHARLEROI

Direction artistique : M. Marcel CLAUDEL

SOIREE :
19 heures 30.

NOVEMBRE

SAMEDI 4 (s.) — DIMANCHE 5 (m.) — LUNDI 6 (s.)

LA DIVORCEE

de Léo FALL, avec **Willy Clément**, de l'Opéra comique, **Piervil, Orbal, Cl. Cétin, Josette Favey** et **Liliane Lanson.**

DIMANCHE 5 (soirée)

Gala du Cercle Wallon de Charleroi

SAMEDI 11 (m.) — DIMANCHE 12 (m. s.)

LA COCARDE DE MIMI-PINSON

de GOUBLIER, avec **Yerry Mertz, Roger Maire, Claude Cétin, Liliane Lanson** et **Mady Diane.**

SAMEDI 11 (s.) — GALA DE L'ARMEE SECRETE

LA TOSCA

de PUCCINI, avec **Christiane Castelli, Marcel Huylbrock** et **Gilbert Dubuc,** de l'Opéra de Paris.

SAMEDI 18 (m.) pensionnés (s.) - DIMANCHE 19 (m. s.) - LUNDI 20 (s.)
SAMEDI 25 (s.) - DIMANCHE 26 (m. s.) - LUNDI 27 (s.)

LA DANSEUSE AUX ETOILES

SUPER GRAND SPECTACLE qui fait courir les foules,
avec **Guy FONTAGNERE - Claude Cetin - Jacky Piervil - Marina Hotine - Annie Dumas** et **Line May.**

VENDREDI 24 (s.)

Soirée de Ballets

par le BALLET DU HAINAUT. - Solistes : **Marjorie Tallechief** et **Georges Skibine,** de l'Opéra.

JEUDI 30 (s.)

LA DAME BLANCHE

Opéra-comique de BOIELDIEU, avec **Henry Legay** et **Jeanne Berbié,** de l'Opéra, **Lucy Tilly, Pierre Fischer, Louis Beghin,** etc...

Trams et autobus dans toutes les directions après le spectacle.

El tchén du diâbe

roman

par LEON MAHY

(Chûte)

V

Es' djoû là, au matin, èle n'ît nén a basse mèsse. Intriguè ostant qu'mi, èl curè m'a d'mandè qui dji vâye a s'maujone.

Dj'é trouvè l'uch' au laudje èt pèrsone dins l'cwisine. Ele èsteut co coutchîye. Dins s'grand lit en pich'pine, èle aveut l'ér' d'ène môrte.

Ele èsteut oprèsséye. Tout tchûte, dj'é bén r'mârquè qu'èle aveut 'ne peûmoniye.

Si râde qu'èle m'a vèyu, èl a sourî douc'mint, ès' visâdje tout r'satchi a roudji d'contint'mint. D'ène vwès fôrt afwèblîye, èle a d'mandè l'curè. Su l'timps qu'on daleut l'quér, èle m'a racontè s' quénte.

— Dj'é yeû tchaud èyèt frèd, rèpèteut-èle toudi.

Ele ni d'jeut nén comint. En lyi fèyant du té, dj'é r'mârquè dès loques frèches dins in cwin dèl cwisine. M'doutant qu'gn-aveut du louche, dj'é voulu sawè qwè, èy' adon, èle m'a dit.

— Ayièr en min-nant m'gade au d'di long dès pîcintes, dji m'é r'trouvè d'lé l'rî èt come il èsteut taurd pou r'vènu su mès pas, dj'é v'lu côpér au court dilé l'cabane du gârde. Seûl'mint, en ascouchant al coupète dès cayôs, dj'é ridè èt dj'é tcheû. Dji seûs rintréye toute frèche, ossi frèche qu'ène lavète.

I m'chèneut qui c'ît simpe, trop simpe qui pou yèsse vré. Dj'aveus l'assèrtinance qu'èle mi cacheut 'ne saqwè qui dji n'p'leus nén sawè.

Adrwèt'mint, dj'é d'mandè ène masse d'èsplicâcions.

A l'fén du compte, dj'é seû tout c'qui s'aveut passè.

— Dj'èsteut a pwène achîde au bôrd di no p'tit rî qui Margot m'a v'nu r'quér dijant qu'gn-aveut 'ne saqui qui d'mandeut après mi. Come èle aveut peû d'Tom, èle m'a dit ça d'au lon.

Ele pârleut come a r'grèt èyèt 'ne miyète onteûse di m'avouwér tout ça.

— Dji m'é mètu a rire èy' avou l'tchin-ne di m'gade, dj'é alachi m'brave tchén a in piquèt d'cloture.

Dj'ad'vineus a pau près tout çu qui daleut chûre, mins dji l'é lèyi dîre.

— L'ome qui m'aveut d'mandè n'a rén voulu lyi dîre, m'a-t-èle co èspliquè. Come i daleut r'passér èle mi consyeut d'ralér au pus râde a m'maujone.

Après in p'tit momint, èle a contunuwè.

— Pou m'évitér lès rûjes di duvwèr fét l'long toûr, èle m'a d'nè in côp d'mwain pou passér dissus l'rî. Eyèt djusse au mitant, èle m'a bourè dins l'eûwe.

Margot a racouru sub'tîl'mint a s'maujone èyèt pou n'nén s'fér vîr, èle aveut chût l'pîcinte qui travèrse in p'tit bos.

In plan si bén min-nè ni pouveut qu'rèyussi, mins Tétéche co solide aveut seû s'ragraw'yî èy' èle èsteut r'vènûwe quand il a fét nwâr gnût pou n'nén qu'lès djins vwèyîche't dins l'ètat qu'èle èsteut; pou n' nén awè dandji d'èspliquér qwè èt come qu'aureut p'lu fér du tôrt à l'feume di s'chèr Emile.

Pourtant s'èle aveut v'lu rintrér dirèctèmint, èle s'aureut discandji, èle n'aureut nén yeû frèd, èle n'aureut nén yeû s'croque.

Disbôtchîye, èl brâve feume, m'a fét djurér d'vant Dieu di n'rén dire a pèrsone.

Margot a payi s'crime èy' en vos l'racontant, dji n'crwès nén qu'dj'é manquè au sérmint qui dj'é fét.

Quand l'curè ly' a yeû d'nè lès dérins sacrèmints, èle a tcheû èdôrmûwe. Ele mèd'cén acouru, nos a chuch'lè grâv'mint qu'èle ni pas'reut pus l'gnût.

Come nos èstîs su l'uch' pou dalér l'èrmin-nér, Emile èyèt Margot arivît en courant. Dji ly' eu é racontè c'qu'èle m'aveut dit preumî. Margot aveut l'ér' drole, mais quand èle a d'vinè qui l'vîye n'aveut rén dit, èle s'a mètu a brére en f'yant 'ne masse di grimaces.

— Mon Dieu ! èm' pauve grand mére, dijeut-èle dins sès lârmes. Mins pouqwè c'qu'èle va co si lon qu'ça di s'maujone ?

Ele quèstioneut l'mèd'cén di çu qu'i faleut fér, djurant su sès deûs îs qu'èle li sogn'reut si bén qu'i faureut qu'èle s'èrfèye.

Maugrè toute ès' n-adrèsse, on sinteut l'comèdîye dins lès jèsses qu'èle fèyeut. El mèd'cén l'èrwéteut avou in p'tit sourire au cwin di sès deûs lèbes. Au d'zeûs di sès bèriques, èl curé, li ètou, dèvisajeut l'coumére.

Mi, dji n'é nén djokè di l'èrwétî d'asto èt quand èle s'èrtourneut, dji sinteus qui mès îs mètît d'l'angouche dins s'cœûr. Dj'aveus m'sang qui bouleut di n'nén pouvu rén dîre. Dj'auré bén seûr gangni saquantès induljences di m'awè rastènu.

Emile ni dijeut rén, il èsteut aflachi. Dès grossès lârmes courît au d'dilong d'sès machèles. Es' chagrin ît sincère, on vwèyeut ça tout tchûte.

Enfin, pou côpér court a toute ès' comèdîye, Margot a v'lu rintrér dins l'maujone di s'grand mére. Ele daleut mète ès' pîd su l'preumî dès scayîs quand Tom è-st-arivè come in tchén aradji. Il a saut'lè su l'feume èt ly' a plantè sès brokes au mitan di s'nanète.

Ele a tcheû come ène soke, ès' visâdje conte èl tère, èyèt l'tchén est r'pârti ossi râde qu'il ît v'nu.

Tom aveut câssè s'tchin-ne èy' il èsteut r'vènu pou pûni l'criminèle. Nos n'avons nén yeû l'timps di fér in jèsse conte li. Pèrsone n'a yeû l'crédit di vîr d'èyu c'qu'i v'neut.

Quand nos avons boutè pou r'luvér l'maleureûse, èle ni viqueut d'dja pus.

— El tchin-ne du cô casséye ! nos a confyi l'mèd'cén.

VI

Dins l'tchambe pleine di pârdon, èl curè asgligni su 'ne tchèyère a coussins dit les priyères dès môrts. Au meur, au d'zeûs di s'tièsse, èl grand Bon Dieu en croye ratind dins s'globe di vère qu'èle lèye èvolér s'n'âme. I choûte bén djintimint toutes lès r'comandâcions montant dins lès pâtèrs.

Dji voureus tant priyî, mins m'n'esprit n'èst nén bén. Dji sondje a Casimir. Du rèsse, tout pâle di li. A tous lès meûbes di s'mére, il aveut v'lu donér dès alures d'ancyièn'tè. Il aveut asprouvè avou l'lit en piche-pine di dè fér yin en stîle a l'môde du quénzième siéke.

Lès acostés scultés sont mètus su dès pîds. A l'tièsse, in waut paneau èy' au pid in pus p'tit. Ça s'reut vrémint dins l'genre s'i gn-aveut in twèt.

Il a voulu fér l'min-me avou l'tâbe di twèlète èt quand on è-st-achîd dins l'grand fauteuy' en tchin-ne mètu d'vant tchuminéye, si wére qu'on pout rèvér, on s'crwèreut èrvènu au timps dès rwès Louwis.

I gn-a vrémint pou crwère qui c'èsteut pou Tètéche qu'il aveut fét tout ça !

Pacyince, brâce Casimir, èle s'ra bén râde da vous. Durant l'ètèrnitè, vos pourèz l'vîr voltî !

V'la deûs djoûs qui dji vèye, qui dji m'bats avou l'môrt. El visâdje da Tètéche a prîs l'couleûr ârzîye, dji vwès s'vîye s'èdalér, tout douc'mint, maugré tout. Maugrè toutes les piqûres qui l'mèdcén ly'a d' d'ja fèts.

Pa momint, avou l'fièvе, sès machèles roudjich'nut. Adon, èle m'èrcomande d'awè sogn' di s'n' Emile. Ele crîye après l'Barone, Louwis èt Casimir. Ah ! quand dj'ètinds c'no la, i m'chène qui dji seûs li. Dji vèns dèl rapôrtér môrte, èdjèléye pa l'nîve èyèt dji seûs

sins fôrces. Dji cache après s'n'èfant èt dji ratinds l'momint qu'èle va mè l'èrclamér.

Dji sints lès lârmes montér dewôrs di m'cœûr sèrè, quand dj'ètinds qu'èle si plaint, qu'èle djumi pou r'prinde l'ér, qui coumince a manquér. Ele distind tout douc'mint, èl tchandèle è-st-uséye èy' a chaque eûre on lît lès progrès qui l'môrt fét su s'visâdje tout r'satchi.

Ele a voulu awè èl gros tchap'lét en bos qu'èsteut pindu au meur pou dîre ène boune priyère pou s'pètite fiye Margot. Come èle l'aveut r'clamè, on aveut d'vu lyi dîre qu'èle èsteut bén malâde. Ele priyeut Sainte Marie pou qu'èle l'èrmète su pîds, pou qui l'Bon Dieu pârdone come èle lyi pârdoneut.

Dj'é d'meurè stoumakè duvant tant d'grandeû d'âme èy' adon, dji m'é dit qui l'charité du cœûr aureut toudi réson dès mwés, dès égoyisses. Duvant no dérin juge, lès céns qu'auront passè pou dès nayifs su l'tère pèrdront l'pètite pîcinte qui min-ne au grand bouneûr !

Tètéche a rindu s'n'âme en nos f'yant signe a r'vwèr. Pour mi, gn-aveut longtimps qu'èle vwèyeut l'Paradis ! Lès vèritâbes crwèyants ont toudi pus d'franchise pou saut'lér l'dérin pas !

Dewôrs, èl mwès d'awous' brûleut l'ciél èyèt l'tère.

Dj'é rintrè a m'n'ôtèl pou m'èrpôsér 'ne coupe d'eûres, mins dj'é tcheû èdôrmu djusqu'au lèd'mwain matin.

Quand dj'é r'vèyu Tètéche, toute finote dissus s'lit, èl Môrt aveut mètu in sourîre su s'visâdje.

VII

Ça stî l'rèvolucion quand on a seû comint c'qui Margot èsteut môrte. L'afère s'a dispôrdu pat't'avau tout l'vilâdje. On sinteut come in vint qui passeut su lès djins. Vint d'angouche èyèt d'peû. On pârleut di Tètéche dins l'orâye di s'vijin.

Tous lès céns qui duvît passér duvant s'maujone, ès' mètît a couru come s'ils èstît pourchûs pa 'ne saqwè d'mistérieûs.

Pèrsone n'a yeû l'audace di tuwér l'criminél tél'mint qu'on vwèyeut la, èl pouvwèr dèl vîye feume èyèt l'rumeûr publique d'a fét in tchén a paurt. Oyi, èl tchén du diâbe qu'on n'os'reut seûl'mint djonde.

Tout l'monde a chû Margot, èl djoû di s'n'ètèrmint. Chacun a drouvu s'boûce pou lyi payî dès fleûrs èt branmint ont priyi pou qu'Tètéche fuche punîye.

I gn-a yeû dès pôrteûs ostant qu'on a voulu.

Quand ça stî pou l'brâve feume, en dewôrs du curè, du madjuster èt d'mi, persone n'a v'lu l'pôrtér. Nos avons prîs nous-min-mes èl cèrkeuy' dèl « sôrcière » èt nos l'avons mètu bén précieûs'mint dins l'tère.

T't'au d'di long di no voye, i gn-aveut nén ène âme, mins a toutes lès maujones, lès djins, drî leûs rideaus r'wétît Tètéche pârti. Is n'osît nén s'moustrér di peû qu'du fond di s'bwèsse, èle ni djète co dès sôrts.

Emile n'a nén ôsu chûre ès' boune vîye marène tél'mint qui lès èsprits èstît montès conte lèye.

El curè a fét 'ne mèsse au preumî numèrô èt padrî lès gris meurs di l'èglije vûde di djins, dj'é tchantè pou Tètéche. I m'chèneus sinte ès' n-âme rôd'lér tout autoû d'mi a l'coupète du docsâl. Pau grand pôrtay, au laudje, èl vwès dès orgues djèteut au dewôrs ès' musique.

El grosse cloke a pinsè qui l'soneû d'vèneut sot ! Ele a stî clikotéye branmint d'pus qu'd'abutude. Lès sclats di s'cœûr di bronze, èmin-nès d'lè l'Bon Dieu pa l'âme dèl boune Tètéche, ont montè dins l'ciél clér au d'dilong dès raîes d'ôr d'in soya gènèreûs.

Eûreûs'mint qui l'tchumin pou dalér l'mète a place n'èsteut nén la trop long ou bén dji n'aureut seû arivér djusqu'au d'bout. El bwèsse èsteut lèdjère, mins èle pèseut su m'cœûr, èle sèreut dins sès plantches mès chagrins èt mès pwènes.

Chaque pal'téye qui tchèyeut atasseut come in clô au pus pèrfond di m'n'âme. I m'chèneut ètèrér êm' mére ou m'compagnîye !

Ele èsteut rascouvrûwe a pwène di cénq munutes qui Tom èst v'nu s'achîr su l'tère frèch'mint r'muwéye. Il aveut l'ér' di dîre dès priyères pou s'« Dadame ».

Dj'aureus voulu l'èrprinde, l'émin-nér avou mi, mins gn-a nén yeu moyén. I roûle t't'avau l'vilâdje. C'èst l'tchén d'ène vîye sôrcière, on lyi done a mindjî tél'mint qu'on a co peû qu'èle ni foute dès mwès sôrts.

Oui, c'èst l'tchén du diâbe ! Pour mi qui l'vwès voltî, c'è-st-in hérôs d'léjende qu'a fét justice a l'place dès omes.

VIII

En' an !

Dj'é r'vèyu l'vîye maujone en v'nant au bôrd du rî. Dèlabréye èyèt trisse, èl coû èst rimplîye d'ièbes, di tchèrdons èt d'ôrtîyes. El plouve a dismougni èl couleûr dès chassis èt si ça contunûwe, lès uch's qui s'moulon'nut tchéront râde a moncha.

Tout èst co la, banaule, come s'èle daleut r'vènu. Tout èst là come èl djoû qu'èle a rindu s'bèle âme.

Dji n'é nén résistè a l'invîye qui dj'aveus di muchî dins l'maujone toute rimplîye di souv'nances. Dins l'odeûr tchamousséye dès vîs meûbes pleins d'poussières, on sint l'présince di s'n'âme qui r'vént bwâre lès sinteûs di tout c'qu'èle a antè èt vèyu si voltî.

Lès meurs tapissis d'bleu, di fleûrs a grands ramâdjes, sont tout disfèrloqu'tès. El pus p'tit dès bidons djusqu'au boneûr du joûr, tout pâle dèl brâve Tètéche èt maugré toutes lès eûres, tous lès djoûs, tous les mwès qu'ont passè d'su l'ôrlodje, dji m'sints co tout r'muwè.

Emile s'a contintè di ramassér lès liârds èt dispûs l'algarâde, i n'a nén co ôsu fér 'ne tournéye dins l'maujone. I lyi chène qui c'est li èl rèsponsâbe di tout èy' i r'grète ès' grand mére en s'dijant qu's'il aveut stî pus fèrme avou s'feume, èle n'aureut nén cachi a tuwér l'pauve vîye djins.

Il a conu l'fén mot pace qui l'parquèt dèl vile a mètu s'néz dins l'drame a fôrce qui tous les djins avît fét dès ramâdjes.

On a fét ène enquète èy' on a discouvru d'après saquants tém' wins qu'avît surprîs Margot racourant a s'maujone qu'èle aveut asprouvè di noyî l'pauve vîye feume. On a min-me supôsè qu'Emile èsteut d'complice, mins il a seû prouvér qu'il èsteut inocint.

On m'a min-me dimandè çu qu'dji saveus du crime, mins come dj'aveus djurè di t'nu l'iscrèt pour mi, dj'é racontè au juge çu qu'dji pouveus bén dîre èyèt pou n'nén qu'Emile eûche dès rûjes avou ça.

On a classè l'afère, mins pèrsone n'a plaindu èl maleureûse Tètéche èyèt l'eûre d'audjoûrdu quand dji dis du bén d'lèye, on pâle rad'mint d'aute chôse.

A plandjère, dj'é stî fér in toûr dins l'cimintière. Su s'fosse ètèrtènûwe come i faut pa Emile, dj'é mètu in bouquet, ène grosse brassîye di fleûrs. Ene pètite crwès en pîre mârque èl place 'yu c'qu'èle dôrt. L'inscription nos rensègne :

Ici repose

Marie-Thérèse Bourguignon

1843-1939

Ele aveut nonante chîs ans !

Saquants rindjîyes pus lon, lyi fèyant vis à vis, ène tombe pleine di tchèrdons. C'èst Casimir Legros qui n'a pupont yeû d'fleûrs dispûs qu'Tètéche èst môrte.

Mins i n' si plaindra nén, pace qui l'seûle feume au monde qu'il a vèyu voltî dwèt bén awè con'chance di tout c'qu'il a soufru pou asseûrér s'bouneûr èt come Louwis Remacle èst muchi dins l'infièr, leûs deûs âmes èrtrouvéyes tchant'nut avou lès anges lès bontès du Bon Dieu dins l'jwèy' du Paradis...

FIN

NECROLOGIE

Notre sympathique président, Emile CHERMANNE, vient d'être frappé dans ses plus chères affections par la perte de sa dévouée épouse.

Après avoir supporté courageusement son mal, elle s'est éteinte doucement, entourée de tous les siens qui ne lui ménagèrent pas des soins attentifs et vigilants.

De fortes délégations de l'Union Nationale, de toutes les Fédérations et de plusieurs cercles brabançons et hennnyers l'ont accompagnée jusqu'à sa dernière demeure, au cimetière de Couillet où sa tombe se couvrit de nombreuses couronnes et gerbes venues de tous les coins de Wallonie, prouvant ainsi à notre cher Président combien ses amis wallons compatissaient à sa grande douleur.

Nous lui réitérons encore ainsi qu'à Mademoiselle Laure Chermanne et à toute la famille, nos condoléances émues et, en ces tristes circonstances, les assurons de notre plus profonde sympathie.

Jules CHIGNESSE.

IN MEMORIAM

Dans notre dernier bulletin, nous avons annoncé le décès de M. Robert Boxus, Président de l'Association des Ecrivains wallons en Brabant, survenu le 19 août dernier.

Voici le texte du discours prononcé, lors des funérailles, par le vice-président Paul Erève :

La Wallonie est en deuil !

Robert Boxus, Président de l'Association des Ecrivains wallons en Brabant, après avoir lutté pendant deux ans contre le mal qui le rongeait, nous a été enlevé le 19 août.

Mais ce n'est pas seulement le mouvement intellectuel wallon, c'est la Wallonie toute entière et aussi les Lettres belges qui ont perdu un de leurs meilleurs serviteurs. Avec lui, c'est une belle et noble figure de notre pays qui disparaît.

En cent lignes ou un peu plus, vouloir retracer la carrière du cher disparu serait une gageure insoutenable.

Quand nous aurons écrit qu'il est né à Moha, sur les bords pittoresques de la Méhaigne, le 8 avril 1891 ; qu'il a passé son enfance dans cette localité, son adolescence, quelques kilomètres plus au nord-est, à Villers-le-Bouillet ; qu'il fit ses humanités à l'Athénée Royal de Huy ; qu'après être passé par l'Ecole régimentaire de Bouillon et subi, avec succès, les épreuves de candidat officier de cavalerie, nous le trouvons sous-lieutenant au Deuxième Lanciers à Liège ; que nous aurons rappelé qu'au cours d'une reconnaissance hardie, il tomba aux mains de l'ennemi en août 1914, ce qui lui valut plus de quatre années de captivité en Allemagne ; qu'invalide de guerre, il quitta l'armée en 1923, avec le grade de capitaine pour se consacrer uniquement à la promotion de la littérature dialectale ; qu'il reprit du service de 1939 à 1944, comme volontaire et résistant, nous n'aurons fait qu'énumérer les étapes successives d'une brillante destinée, si ce n'était qu'elles nous initient à bien comprendre son caractère et à mieux connaître les sources de sa formation à laquelle concourent un esprit toujours en éveil, une sensibilité affinée, un cœur largement ouvert à tous. Elles expliquent son avertion pour toutes visions étriquées des choses ou jugements étroits des hommes, sa valeur, son courage, son héroïsme, son patriotisme et aussi la richesse de son âme imprégnée de culture latine.

Ses qualités naturelles et les autres acquises, mais sans cesse enrichies, ont contribué à former le poète qu'il était et, ensuite, l'écrivain, l'auteur dramatique, le conteur, l'essayiste et, en deux mots, la forte personnalité que nous avons connue, appréciée et aimée, celle qu'un confrère (*) a justement qualifiée « un académicien des lettres wallonnes ».

Le 9 octobre 1955, nous étions rassemblés pour fêter son jubilé littéraire. Il y a, en effet, 56 ans que Robert Boxus, encore collégien, puisqu'il n'avait que 14 ans, voyait son premier poème en langue wallonne imprimé dans « Li P'tit Lidjwès ». Dès 1908, il recevait la médaille de bronze de la Société de Langue et de Littérature wallonnes pour son poème « Vinez ». Ces premiers succès marquent les débuts d'une carrière magnifique, d'une activité surprenante, harrassante à suivre. Plusieurs pages sont nécessaires pour contenir la somme bibliographique de l'héritage qu'il nous abandonne des fruits de sa pensée autant que de ceux des battements de son cœur. Il a excellé dans tous les genres que ce soit en dialectes liégeois, namurois ou hutois aussi bien qu'en langue française : romans, contes, essais sur le folklore ou l'histoire locale, jeux radiophoniques, théâtre. La lexicologie, la critique artistique ou littéraire, l'ornithologie, la botanique ont vu Robert Boxus s'affirmer en maître souriant, caustique, acerbe parfois, mais toujours chaleureux en sa compétence familière. Ses chroniques wallonnes dans divers journaux ou revues sont de petits chefs d'œuvre de verve et d'humour.

A ce bagage copieux, il convient d'ajouter ses traductions du Slavon : au cours de sa captivité, il avait appris le russe, le bulgare et le serbe en vivant à l'O.F.L.A.C. en compagnie d'officiers venus des régions danubiennes ou d'outre-Niémen.

On conservera le souvenir de ses conférences ou de ses présentations d'auteurs à la tribune de l'Association des Ecrivains wallons en Brabant : il y déployait des qualités d'orateur sans égal dans l'éloge académique. C'était son cœur qui amenait les mots sur ses lèvres, c'est lui qui conduisait le jeu de son éloquence ; il restera irremplaçable aux après-midis littéraires de notre société.

Au service des lettres, il apportait toute sa volonté, toute sa sensibilité, tout son instinct combatif, tenace, patient, opiniâtre. Nous savons pour l'avoir rencontrée quelle était la valeur de son amitié ; elle était précieuse et agissante, toujours à l'affût d'un service à rendre, d'un plaisir à faire. Jusqu'à son dernier souffle, elle s'est manifestée et il nous est réservé pour demain de connaître mieux encore la richesse de l'apport dont elle nous fait les bénéficiaires.

C'est cet ami surtout que nous pleurons aujourd'hui.

Requête ou témoignage de son amour pour son pays natal, c'est dans la bonne terre du riche limon hesbayen qu'il a voulu être inhumé. En cet ultime souhait, nous retrouvons le patriote, le soldat, le militant. Il repose à la pelouse d'honneur du cimetière de Villers-le-Bouillet, au centre de sa petite patrie, — beau fanion de la grande — qu'il magnifiait avec tant de bonheur et à laquelle son œuvre est vouée en immortel hommage.

PAUL EREVE,
Vice-président de l'Association des Ecrivains wallons en Brabant.

(*) Walter Thibaut, *Figures Walonnes*, dans « La Lanterne » du 3 février 1950.

Pour une documentation plus complète sur la vie et l'œuvre de Robert Boxus, consulter la brochure d'Emile Dantinne, ouvrage publié à l'occasion de la célébration, à Bruxelles, le 9 octobre 1955, de son jubilé littéraire, *Europax*, rue du Grand Hospice, à Bruxelles ; 60 pages.

Abbé Robert Hanon de Louvet

Né à Nivelles, le 9 août 1895, Robert Hanon de Louvet, qui se destinait d'abord au droit, a été ordonné prêtre le 2 janvier 1921.

Sujet d'élite, il fut successivement professeur à l'Institut St Louis et aux Sœurs de la Sainte Famille à Bruxelles, vicaire de la paroisse St Médard à Jodoigne et professeur chez les Sœurs de la Providence, chapelain de la chapelle Ste Thérèse à Nivelles, professeur à l'Ecole Normale de Jodoigne.

Cela suffirait déjà à remplir dignement un ministère, mais l'Abbé Hanon de Louvet ne s'en tint pas là. Comme son père, M. Alphonse Hanon de Louvet, il avait la passion de l'histoire, de l'archéologie, du folklore de sa région, et son cœur restait attaché à la petite ville qui l'avait vu naître et grandir. Il consacrait donc ses loisirs — façon de parler car il ruinait sa santé à la tâche — à la recherche et au déchiffrement de vieux documents qui pouvaient lui permettre de lever le voile sur le passé.

Il s'était signalé par un travail important « En marge du Missel Romain » et on lui doit d'autre part des travaux d'érudition comme :

— L'origine de l'église mariale et du prieuré de Basse-Wavre à la fin du XIe siècle.
— Histoire de la Ville de Jodoigne, 2 vol., 1941, Imprim. Duculot, Gembloux.
— Contribution à l'Histoire de la Ville de Nivelles, 1948, même éditeur.
— Le jacquemart Jean et les deux horloges publiques de Nivelles avant 1650. (Annales de la Soc. Archéol. de Nivelles, Tome XIII, 2e livraison).
— Les processions de Bancroix à l'Eglise Collégiale de Nivelles (même ouvrage).
— L'origine nivelloise de l'Institution béguinale (Annales de la Soc. Archéol. de Nivelles, Tome XVII, 1re partie).
— La réforme de l'Echevinage nivellois et l'acte ducal d'octobre 1926 (même tome).
— L'Abbaye d'Aywières aux origines (Annales de la Soc. Archéol. de Nivelles, Tome XVII, 2e partie).
— Les Bailliages de Nivelles-Genappe et de Jodoigne-Hannut au XIIIe siècle (même tome).
— L'Echevinage nivellois avant 1250 (même tome).
— L'inspection des ossements de Sainte Gertrude eut-elle lieu en 1292 ou en 1293 ? (même tome).
— de nombreuses notices qu'il envoyait de temps en temps aux journaux et revues.

Au moment de sa mort survenue le 4 février 1957 à Sainte Marie-Geest où il était curé, l'Abbé Robert de Louvet avait entre autre sur le métier une étude complémentaire sur la réforme de l'échevinage nivellois avec, en outre, la liste des maires de Nivelles du 12e à fin 14e siècle et une étude importante sur les seigneurs et les baillis de Wavre.

C'était en la matière un savant qui pouvait certainement apporter encore une large contribution à l'histoire de Nivelles et du Brabant Wallon. Bon et affable, il se faisait une joie d'obliger tous ceux, historiens, toponymistes, généalogistes, qui avaient recours à sa science et à sa vaste documentation.

Aussi déplorons-nous doublement sa disparition soudaine et prématurée.

Abbé Robert Hanon de Louvet, encore un nom que l'on ne doit pas oublier !

Joseph COPPENS.

CONCOURS LITTERAIRE DE PIECES EN 3 ACTES

organisé à l'occasion du 40me anniversaire de la Fédération

RAPPORT

Des sept pièces qui lui ont été soumises, le Jury s'est vu dans l'obligation d'en éliminer deux d'office, l'une d'elles ayant été primée récemment dans un Concours littéraire organisé par le Théâtre Wallon Namurois et l'autre ayant perdu son anonymat du fait que son auteur avait laissé subsister son nom sur la page de garde.

Après une délibération fouillée et consciencieuse au cours de laquelle mérites et défauts de chacune des cinq œuvres restant en lice furent longuement commentés et appréciés, le Jury a estimé, à l'unanimité, qu'aucune d'entre elles ne méritait l'attribution du prix prévu.

En conséquence, il a établi le palmarès ci-après :

PRIX : non attribué.

MENTIONS : (œuvres citées suivant l'ordre alphabétique du nom de leur auteur) : a) **Li Bèle Meskène** de M. Henri Delmotte de Schaerbeek (wallon liégeois) ; b) **Li Garce** de M. Jules Evrard de Bruxelles (wallon namurois) ; c) **Li Diale mariye si faye** de M. André Hancre d'Ottignies (wallon brabançon).

Une prime de Frs 1000.— est allouée à chacun de ces lauréats.

Le Jury : J. COPPENS, A. BOUVET, Ed. WARNIER, P. RAMELOT, J. CHIGNESSE

Le Rapporteur : J. CHIGNESSE

★

CONCOURS LITTERAIRE DE POESIES

organisé à l'occasion du 40me anniversaire de la Fédération

RAPPORT

Le Jury a eu 31 œuvres à apprécier. Il a du, malheureusement, en écarter d'office une bonne partie.

Un auteur qui avait adressé un nombre imposant de poèmes a perdu de vue que ses œuvres avaient déjà été éditées, tandis qu'un autre a envoyé une poésie qu'il avait déjà adressée pour sa parution dans l'Anthologie. A regret, le jury s'est vu dans l'obligation d'écarter ces travaux.

Qaut aux autres œuvres qui lui ont été soumises, après un examen très sérieux et bienveillant, le Jury a dû bien convenir qu'aucune d'entre elles ne s'imposait nettement pour l'attribution du 1er prix, et il a pris les décisions ci-après :

1er PRIX : non attribué.

2me PRIX : (Frs 750.—) **El Ducasse du Printemps** de M. Louis Jauniaux de Wemmel (wallon du Centre).

3me PRIX EX-AEQUO : (chacun de Frs 500.—) :a) **D'ja dè chagrin** de M. Edmond Parent de Bruxelles II (wallon liégeois) ; b) **No mam** de M. Albert François, de Wavre (wallon ardennnais).

Le Jury : J. CALOZET, J. COPPENS, M. EREVE, E. HAUCOTTE.

Le Rapporteur : J. CHIGNESSE.

Ministère de l'Instruction Publique

M. A. Van Aelbrouck, secrétaire du Conseil Supérieur de l'Education Populaire, nous adresse les renseignements ci-après qui ne manqueront pas d'intéresser nombre de nos lecteurs.

Nous attirons votre particulière attention sur les deux derniers numéros spéciaux publiés par les soins des CAHIERS J.E.B.

Ils concernent tous deux les journées et les week-ends provinciaux, ainsi que la Journée nationale d'éducation populaire qui ont été organisés l'an dernier à l'initiative du Conseil Supérieur de l'Education populaire.

Le premier numéro spécial est intitulé : JOURNEE NATIONALE DE L'EDUCATION POPULAIRE - 12 novembre 1960.

Il contient : 1) les programmes des séances d'études et de commissions, ainsi que des spectacles de démonstration des week-ends provinciaux et de la Journée Nationale ;

2) les textes des discours prononcés par M. BOHY, Président du Conseil Supérieur de d'Education Populaire et par M. HICTER, Directeur d'Administration lors de la Journée Nationale ;

3) les textes des résolutions et des vœux émis lors des rencontres provinciales et lors de la Journée Nationale.

Le second numéro spécial est intitulé : L'EDUCATION POPULAIRE VUE PAR LES ORGANISATIONS ENGAGEES et contient des textes des exposés faits, au cours des rencontres provinciales, par Mme BOVY, et MM. BUSIEAU, WECK et FEAUX au nom des organisations socialistes ; par MM. DURIEU, PONCELET, TILQUIN et SERMON au nom des organisations catholiques ; par MM. GOFFINET et S. de RAET au nom des organisations libérales ; par M. HOULMAN, au nom de la Fédération Nationale des cercles de jeunesse protestante.

Chaque volume comporte 80 pages, ainsi qu'un abondante illustration photographique. **Il coûte 20 (vingt) fr.**

Si ces publications vous intéressent, vous pouvez les acquérir en versant la somme correspondant au nombre de volumes désirés au C. Ch. P. n° 341.55 de l'A.S.B.L. MOUVEMENT NATIONAL D'EDUCATION POPULAIRE.

A LA FEDERATION LITTERAIRE ET DRAMATIQUE WALLONNE DU HAINAUT

Voici encore quelques annonces de spectacles.

25/9 Radio-Hainaut a diffusé la pièce en 1 acte de Roger Duhautbois, « HOROSCOPE », jouée par la Compagnie Aimé Courtois sous la régie de Jules Goffaux.

8/10 A Bois-d'Haine, le cercle « Les Amis de l'Art » présente « ENE BELE ARAGNE », comédie gaie en 3 actes de Roger Duhautbois.

15/10 Le Cercle Wallon « Lès Dèvouès » joue l'opérette en 3 actes de Roger Duhautbois « C'E-ST-A QUI L'CANARI ? », dans une régie de Robert Cuvelier.

21/10 A Lobbes, le cercle « Le Coquelicot » joue « SERUM DI VERITE », vaudeville en 3 actes de Roger Duhautbois.

22/10 A Goutroux, Salon Chez Nous, le cercle wallon « Plaisir et Charité » présente « MATANTE RITA », 3 actes gais de André Hancre. Mise en scène de C. Dejean.

22/10 A Gilly, le Royal Cercle Wallon, donne en la salle Familia, Place des Haies « AUS VERTS VOLETS », pièce en 4 actes de H. Hurard. Régie de Eloi Ombelets, mise en scène de R. Van Acker.

29/10 Le cercle « Plaisir et Charité » de Goutroux, présente à Luttre, Hôtel de la Paix, « MATANTE RITA », 3 actes gais de Hancre.

5/11 Le Mickey Club Falisollois présente « MOSSIEU ZABUT », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une régie de E. Godefroid.

5/11 Le Cercle wallon leuzois présente « TIESSE DI LISSE », 3 actes gais de Roger Duhautbois, dans une adaptation de Georges Jouret.

11/11 A Dampremy, le Cercle « Walon d'vant tout », joue « QUAND L'MOMINT EST LA », pièce en 3 actes de Roger Duhautbois.

11/11 Le Royal Cercle wallon de Montignies-le-Tilleul, joue à Gosselies, Hôtel de Ville, l'opérette en 3 actes de Roger Duhautbois « EN PLACE... REPOS ».

19/11 Le cercle wallon Leuzois rejoue « TIESSE DI LISSE », à Leuze.

UNE SECTION DU CENTRE EST CONSTITUEE. — C'est chose faite ! La tenacité de nos amis Loison et Miche est récompensée. Un comité fonctionne qui est constitué comme suit : Omer Loison, président ; Aril Wasterlain, vice-président ; Ernest Haucotte, conseiller technique ; Maurice Miche, secrétaire-trésorier ; MM. Denuit, Boitte, Vanbreuse, Jacquart et Légère sont commissaires.

Bonne chance et bon travail à tous !

LE SECRETAIRE GENERAL DE L'U.N.F.W. EN DEUIL. — Madame Emile Chermanne n'est plus. Tous ceux qui ont eu l'occasion de rencontrer l'épouse de notre Secrétaire-Général au cours de nombreuses manifestations se souviennent de sa gentillesse. Et furent nombreux ceux qui tinrent à apporter leur sympathie à l'occasion des funérailles, à M. Chermanne et à Mlle Laure Chermanne ; que toutes ces preuves d'amitié apportent à la famille consolation et courage.

LEO VICAS N'EST PLUS. — Et la Fédération du Hainaut a perdu un véritable ami qui tenait à s'associer à nos organisations, congrès, soirées. Homme de cœur, le docteur Castin l'était ! Ses écrits d'auteur en fournissent la preuve. Et ses œuvres, toutes personnelles, méritent le succès qu'elles recueillent. Toutes personnelles ? Nous nous souvenons qu'au cours d'une représentation, attablé avec trois de ses confrères-auteurs en veine de conseils, Léo Vicas répondait, afin de couper « les leçons » : « Dji seus trop vî pou co d'alér a scole »... Et il aimait répéter aux jeunes : «»Qu'on euche ène sori ou bén in-élèfant din l'vinte, faut l'vûdi pace qui c'èst da nous » !...

A Madame Castin, notre Fédération présente ses meilleurs sentiments de sympathie.

OCTOBE

— Mérance ! Wétèz lès foûyes ! Bin rade eles s'ront scouvetéyes.
Lès pauvès dèstchèyances du bon timps involè,
A d'bout d'roye, chûveneut l'voye, qui min.ne dreut au fossè,
Imâdje dè no djon.nèsse, pa lès ans uchtinéye.

— Pour nous ètou, Lèstin, octôbe a fét s'n intréye.
Ramoncelant nos souvenances, nos pwènes èyèt nos jwès,
Il a machi l'môrti qui reloye no n'amitiè,
Léchant bin lon padrî, nos pus bèlès anéyes...

— A qwè pinséz, Mérance ? Vos astèz toute sondjaude !
A nos vingt ans rèchus ? Mi, dj'inme t't'ostant lès autes.
N'astonnes nin co eûreûs maugrè nos tchfeûs d'ardjint ?

— Djè sondje à sès foûyes là èt djè m'dis, sins angouche,
Què si l'amoûr, pour nous, n'èst pus su vèrtès couches,
I nos demeure l'amitié, èfant d'tous nos sèrmints.

L'MARLOYA,
Van Splunter Marcel.

AU CERCLE ROYAL VERVIETOIS DE BRUXELLES

Programme de la saison 1961-1962.

Samedi 21 octobre à 20 h., soirée de gala pour commémorer le 60me anniversaire de la fondation du Cercle à la salle de l'Atrium, 159, rue de Laeken à Bruxelles. Cette représentation constitue une synthèse des activités du Cercle ; le programme comprend une pièce française en 1 acte : « Un coup de Soleil », de P. Vandenberghe, un intermède de Bel Canto constitué par un extrait du Barbier de Séville et une pièce wallonne en 1 acte « Li Stcherdon », de Nicolas Trokart. En outre, le pianiste lauréat du Prix Fonds Léopold Demoulin 1961 fondé par notre Cercle et décerné par le Conservatoire de Musique de Verviers, se produira au cours de ce gala. Nous y invitons cordialement tous nos amis Wallons.

Les autres spectacles sont fixés comme suit :

25 novembre 1961 : représentation dramatique française « Le Chant du Rossignol » comédie gaie en 4 actes de Roger Ferdinand.

16 décembre 1961 : représentation dramatique wallonne (le choix de la pièce n'a pas encore été fixé).

20 janvier 1962 : gala de Bel Canto.

17 janvier 1962 : représentation dramatique française « Il Scampolo ».

24 mars 1962 : représentation dramatique wallone (le choix de la pièce n'a pas encore été fixé).

Ces 5 spectacles se donnent à la salle Brialmont, 11, rue Brialmont à Bruxelles et débutent à 20 h. Les spectacles du 25 nombre 1961, 20 janvier et 18 février 1962 sont réalisés en collaboration avec le Cercle Royal Montois de Bruxelles.

LA SEMAINE DU VIEILLARD

La « Semaine du Vieillard » est avant tout une campagne d'opinion. Ce qu'elle a réalisé ne peut pas se mesurer, ni se chiffrer parce qu'il y a une série d'impondérables qui en ont été le résultat. Son principal mérite est d'avoir, il y a dix ans, attiré l'attention du grand public sur le fait qu'il y avait un problème de la vieillesse, problème à la fois matériel, social et psychologique.

Et depuis le moment où la « Semaine du Vieillard » a donné l'alerte, quantités d'initiatives de toutes sortes sont nées.

Son but est de servir la cause des personnes âgées, de façon directe ou indirecte par ses campagnes de presse, de radio, de T.V., par l'étude et l'information concernant toutes questions se rapportant aux personnes âgées et par l'encouragement donné aux initiatives en leur faveur.

A cette fin, l'accent a été mis chaque année sur la promotion de diverses réalisations.

Dès 1949, un Comité d'Etudes s'était constitué pour examiner comment aider au mieux les personnes d'âge. C'est ce comité qui fit une démarche auprès des pouvoirs publics pour obtenir que les pensions soient payées par assignation et que les personnes âgées ne doivent plus se rendre au bureau de poste pour les toucher.

En 1950, la « Semaine du Vieillard » a obtenu le patronage de S.M. la Reine Elisabeth et des hautes autorités religieuses et civiles.

L'orientation de la « Semaine du Vieillard » a fort évolué au cours de ces 10 années. Le premier slogan était « Aidez-les », les besoins matériels étant encore très aigus à ce moment ; puis, au fil des années :

— « Rendez-leur le sourire ».
— « Embellissez le soir de la vie ».
— « 1.000.000 de regards nous appellent, nous répondons ».
— « Leurs rayons de soleil : Vous et la Semaine du Vieillard ».

Si au début de ses campagnes, l'aide matérielle a été mise à l'avant-plan, la solution des problèmes sociaux et moraux a très vite été le souci primordial de la Semaine du Vieillard : rompre l'isolement par le club et les visites, promouvoir des services d'aide ménagère, d'entr'aide, de voisinage, etc...

Ensuite, la « Semaine du Vieillard » a mis l'accent sur la valorisation du temps des personnes âgées : occupation des loisirs, artisanat, vacances, etc...

En ce qui concerne la campagne d'opinion, il y eut des numéros spéciaux consacrés aux problèmes de la vieillesse, une enquête psychologique, une enquête sociologique, des leçons-types distribuées dans les écoles, des concours de dessins dans certaines provinces, des affichettes apposées dans les trams, un concours d'affiches organisé par des écoles techniques, un concours de photos, un film de vingt minutes retraçant les quatre âges de la vie, un petit film publicitaire, des expositions d'artisanat, des conférences de gérontologie dans diverses villes, etc...

En vue d'apporter aussi une aide aux cas malheureux et l'appoint dont encore bien des personnes âgées ont besoin, une collecte annuelle nationale est organisée par les œuvres qui aident ces personnes à domicile : les Equipes d'Entr'Aide, les Louise de Marillac, les Conférences de Saint-Vincent de Paul, les Œuvres du Secours Discret, des Œuvres spécialisées pour vieux forains, etc.

Ces œuvres emploient l'argent récolté à dépanner les personnes âgées, sous forme de compléments du loyer, charbon, colis alimentaires, intervention financières, etc... La collecte sert aussi à compléter les budgets de certains services spécialisés dont on parlera plus loin.

Cette collecte n'est qu'un aspect de l'action de la « Semaine du Vieillard » qui peut paraître important, parce qu'elle se chiffre... mais ce qui ne peut pas être mesuré l'est encore davantage.

Parmi les initiatives suscitées par la « Semaine du Vieillard », citons en tout premier lieu les CLUBS, où les personnes d'âge se rencontrent en général toutes les semaines et parfois tous les jours.

Autour de ces clubs, mille et une choses prirent naissance : organisation de services spécialisés, tels que :

1) service de pédicure ;
2) conseils juridiques ;
3) renseignements ;
4) visites aux isolés à domicile ou en maison de retraite, à l'hôpital, etc...

— Mise à la disposition des personnes âgées de services existants, tels que : services d'aide familiale, services de soins à domicile, services sociaux, etc.

— Au point de vue des loisirs : organisation d'excursions, de vacances à des prix sociaux, de travaux d'artisanat.

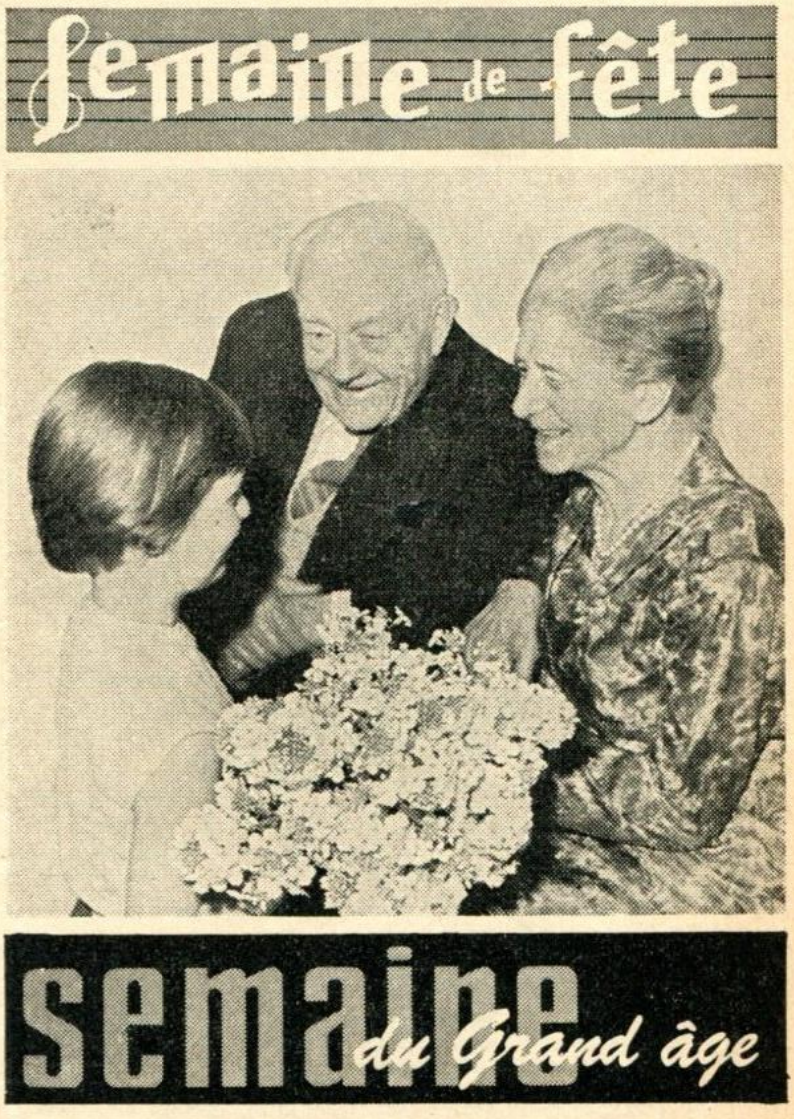
— Sur le plan religieux : célébration de cérémonies spéciales pour personnes âgées, telles que messes du soir, fêtes de Noël, de Pâques, etc...

La « Semaine du Vieillard » a essayé aussi de promouvoir l'entr'aide des jeunes et l'entr'aide de voisinage : raccomodage, courses, lessives, repas, transports en auto, prêts de revues...

Elle incite à fêter les personnes d'âge aux anniversaires, à la Fête des Mères, des Pères, attentions spéciales au cours de la Semaine du Vieillard, déjeuners, goûters, festivités diverses, cadeaux individuels (en famille, au club, à domicile chez les isolés).

Telles sont les principales initiatives que la « Semaine du Vieillard » s'est efforcée de promouvoir.

Cette année l'accent est mis particulièrement sur la *Sécurité et la Courtoisie Routière* envers les personnes d'âge. Chacun s'ingé-



nuera à faire le maximum dans ce sens sans oublier pour cela les autres « *rayons de soleil* » qui peuvent leur être apportés. (Pour les plus démunis d'entre eux, le C.C.P. 600.00 « Semaine du Vieillard », s'en chargera).

★

Nous avons déjà la Fête des Mères, en mai ;
la Fête des Pères, en juin ;
la Fête des Enfants, en décembre.

Nous avons la St-Valentin, pour les amoureux, en février. Et nous n'oublierons pas nos grands parents, toujours si jeunes d'esprit et d'un dévouement si discret.

Cette année nous lançons LA FETE DES GRANDS PARENTS. Elle aura lieu le DIMANCHE 29 OCTOBRE, journée pendant laquelle nous chercherons par tous les moyens à leur faire plaisir, en leur adressant UN SOURIRE, UNE FLEUR, UN CADEAU.

Nous leur écrirons une lettre, éventuellement joliment enluminée, nous leur rendrons visite ou nous organiserons pour eux un repas familial au cours duquel chacun leur présentera ses souhaits et leur témoignera son affection.

Mais nous ne nous contenterons pas seulement d'organiser pour eux des surprises, nous nous ingénierons à découvrir celui de leur rêve — souvent si simple — que nous pourrions réaliser.

Nous ferons mieux encore : Nous fêterons aussi pendant la Semaine du Grand Age, toutes les personnes âgées et isolées.

Les vacances

Paroles yè musique d'Arille WASTERLAIN

REFRIN

Mètnant qu'avû l'progrès nous avons l'chance
què nos avons toutèrtous des vacances,
nos d'sons : pou d'in profiter,
nos indirons nos rpoûser,
mais, souvint on n'fét què d'vwâyager.
Après qu'on a stè passer 'ne bone sèmène,
à la mèr ou bî-n dèvin les Ardènes,
on dit, rintrant à s'méso :
n'a co rî-n d'tél què s'culot,
ses savates èyè ses gros chabots.

1er COUPLET

Branmint pus timpe, i n'avoût qu'din les scoles
qu'on intindoût parler des condjîs.
Dèputès comme minisses, c'ît al vint vole
qui léchinent in moumint l'Tchambe à trî.
Din les nouvèlès lwâs, on èst pus lardje ;
empwâyès, ouvrîs yè pinsionès,
ont tout mètnant ratrapè leû n'astardje
din l's avantâdjes qu'on leû-z-a donè.

(au rèfrin)

2me COUPLET

Au lieu d'passer leûs vacances in famîye,
d'aucuns s'invont bèrlôrer alieû ;
in France, in Swisse ou bî-n in Italîye,
avû leûs atrifayes dè campeû.
On d'in rinconte lôvau din l'fond d'l'Almagne,
des autes vont sè rcûre al Côte d'Azur ;
des cîns qui keûrent-tè minme dusqu'in Espagne,
ayuss qu'on vwâyâdje toufér in pur.

Dji voureus ben sawè danser !

Paroles : **Georget ANDRE.**

Musique : **Achille DOHET.**

1er COUPLET

Asteûr, dins les cabarèts,
Asteûr, savèz bén c'qu'on wèt ?
Ene bwèsse à musique, on mèt cénq francs dins ène findache.
Et squ'à toutes les eûres avou les fîyes, on danse sins r'lache
Mins mi, qui n'sais nén danser,
Dj'ai stî t'ossi râte trouvér
In bon profèsseûr pou qu'i m'aprinde à m'disbrouyî,
C'est pouqwè v'là c'qui dj'li ai dit :

REFRAIN

Dji voureûs bén sawè danser,
Paç'qui dj'ai envie d'fréquentér
Avou l'roussète du cwin,
C'èst d'lèye qui dj'ai l'bèguin,
Eyèt dins m'cœûr, gn-a du bouneûr èt du toûrmint !
Quand dj'wès qu'in aute va l'ègadjî,
Dji m'sins tout drole, tout disbautchi,
Paç'qui dji n'sais dansér,
Apèrdèz-m', si-vous plaît,
Dji voureûs bén, dji voureûs bén sawèr danser !

2me COUPLET

Yène, deus, qui c'èst malaûji
Yène, deus, pou in aprinti,
N'wètèz nén vos pîds, di-sti l'ome, ni bachèz nén l'tièsse !
Deus pas su li drî, cambrèz les reins, rintrèz vos fèsses !
Dj'ai maû dins mes deus molèts,
Dj'ai maû di tous les costès !
— « Pitié, profèsseûr, dji n'dè pous pus, dj'seûs rasplati ! »
— « N'èst-ce nén vous qu'a dmandè ? » di-sti ! (au refrain)

3me COUPLET

Dji seûs à m'vingtième leçon !
Dji n'seûs pus ossi couyon !
Les pîces di cénq francs n'fèyenut qu'passér d'èm'poche à l'viole !
Ele pètite roussète, quand dji m'avance, dins m'bras s'èvole !
Yène, deus, ses îs sont tout bleus !
Yène, deus, on èst-amoureûs !
Pus tôrd, c'èst p't'êtе lèye, on n'sait jamais, qui m'f'ra dansér,
Mins audjoûrdû, dji pous tchantér :

DERNIER REFRAIN

Asteûr qui dji sais bén dansér !
Asteûr dji m'è va fréquentér
Avou l'roussète du cwin,
C'èst d'lèye qui dj'ai l'bèguin,
Eyèt dins m'cœûr gn-a du bouneûr tout plein, tout plein !
Gn-a pus qu'mi qui pout l'ègadjî,
On va s'mârièr, c'èst bén promis !
En ratindant c'djoû-là,
Dj'ai co cénq francs, dj'm'è vas,
Ni m'dè v'lèz nén, mi dji m'è vas rad'mint dansér !

CODA :

Ni m'dè v'lèz nén ! Ni m'dè v'lèz nén !
Ni m'dè v'lèz nén, mi dji m'è vas rad'mint dansér !

(Répertoire S.A.B.A.M.)

DERNI-N REFRIN

El pîre c'èst qu'les bias djoûs passentè trop rètes,
in raprèstant ses valîses on rèpète :
c'èst ddjà l'moumint d's'inraler,
on a fét què d'vwâyager,
on a nî-n yeû l'crédit d'sè rpoûser,
Après avoû stè min-ner l'grand dalâdje,
c'èst dèsbartè qu'on rarîve din s'vilâdje,
On dit, rintrant à s'méso :
n'a co rî-n d'tél què s'culot,
ses savates èyè ses gros chabots.

TIMBRES EN CAOUTCHOUC
Dateurs - Numéroteurs
Plaques cuivre et émail
6, RUE DE LA PRISON
ROGER MARICQ
COUPES, PLAQUETTES
Breloques pour SPORTS
CHARLEROI
Tél. 31.39.09

LA MAISON EST TRANSFEREE **RUE DE L'INDUSTRIE, 12**



Lunetterie Scientifiqu

23, Rue Turenne, CHARLEROI
Téléphone 32.27.72 (Arrêt des Trams)
Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison,
VOUS SEREZ SATISFAITS

VENEZ PASSER
DEUX HEURES AGREABLES

à l'ELDORADO
et l'EDEN

★

DES SPECTACLES DE CHOIX
VOUS Y ATTENDENT

DJI CRWÈS

L'aute djoû, en fouyant dins m'djârdin,
Dj'é r'toûnè in gros nid d' coupiches ;
Adon, vos d'è rîrèz, mès djins,
Dji n'é pu touchi ...ène istitche.

Dji m'seus asglignî pour rwêtî ;
C'èsteut curieus d' vîr èl dalâdje
Dès p'titès bièsses qui, sins lachî,
Boutî'nt sins r' nictér à l'ouvrâdje.

Eles apicî'nt leûs provizions,
Leûs zoûs, lès tèstchias d'leû min-nâdje
Et, ç' n'èsteut nén ène iluzion,
Sôrtî'nt lès blèssèyes du carnâdje !

Dj'é fouyi ène miyète pus lon
Sondjant : « Si Dieu done èl corâdje
Aus inocints qu' nos mèprîjons,
Is z'ont dwrèt, come nous, au vikâdje !

Dji seus rintrè à no maujone
Et dj'é vèyu, dins l'colidôr,
Ene wèsse dissus ène mante di prones :
Douç'mint, dji l'é cachi dèwôrs !

Mi, dji crwès bén qui toutes lès bièsses
Ont leû rôle pa-d'vant l'Crèyateûr,
Et i m'chène qui ça poureut yèsse
Di mèsurér l'pitié d'nos keûrs !

F. Gianolla.

Etablis. d'Imprimerie LONDOT Frères
50, chaussée de Bruxelles - Lodelinsart

CHARCUTERIE CENTRALE
Spécialité de Charcuterie Fine



A. Lambrechts-Wilmart
7, RUE NEUVE
CHARLEROI

Tél. 31.52.02
La BOITE de BAPTEME
CARTONNAGE ET IMPRIMERIE
Fabrique et vend
BOITES & COFFRETS DE BAPTEME
21, Rue Isaac (près de la Maternité)
et 45, Boul. P. Janson (près Clinique)
CHARLEROI

ABONNEZ-VOUS
au "BOURDON"

Wallons...
Pou bén vos pôrtér buvèz del **GRENIER**
Charleroi - Tél. 32.19.27 - 32.50.67

Chantiers Anselme Négleman
Société Anonyme
3, Rue de Bosquetville, à CHARLEROI
Tél. 31.44.11 - 31.45.10
Pavements en tous genres - Revêtements en faïences et en éternit - Matériaux de construction - Tous les travaux de stuc et ornements en plâtre - Charbons.



M. Lefèvre
de l'Ecole Nationale d'Horlogerie de France (Cluses)
HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFEVRERIE
75, r. de la Montagne
CHARLEROI
Téléphone 32.11.23
Maison fondée en 1870

C'EST SI PRATIQUE !

Offrez-vous une reliure automatique pour conserver intacte votre collection du « Bourdon ».

(4 teintes : rouge, bleu, vert, brun).

Prix : 60 Frs à virer au C. Ch. Post. 1980.56 de F. Barry - Charleroi.

Par sa Qualité,
Par sa FINESSE,
LA BIERE
MEIRESONNE
S'IMPOSE
Sa CELTA,
Sa CELTA-PILS
et la gamme des BIERES DE TABLE

Les tentures au tèyâte...

El Mésse Bourdon a beau racontér çu qu'il a vu au gala d'ouvèrture du Palés des Beaux-Arts, mins on n'direut nén qu'il a d'meuré avou ses îs au laudje pou admirér les tentures qui fèyént r'sôrtu chaque décôr. Qué biaté, mes amis lijeûs... qué ritchèsse !...

Marcèl Claudèl èst vrémint in mésse dins s'mèsti ! èt il a seû s'chèrvu des tentures TAPILUX pou — atintion, dji vas m'chèrvu d'in mot à septante-cénq centimes — pou « rèyaussér » s'mîse en sin.ne !

Avou du matèrièl, on sét travayî, d'acôrd ; avou du bon èt du bia, ça va tout seû.

Dji l'é co bén vèyu, gn-a sakant djoûs : èl feûme di m'vijin Prospèr, a stî quér des nouvias ridaus au Grand Magasin au « Tout pou rén ». Quand èle les a yeû mètu, les ridaus astént disfèrloptès ! Ele n'a nén payî tchèr, mins èle d'aveut yeû pou ses liârds.

Etout, l'lend'mwain, dj'é rèscontrè m'vijène, sôrtant du numèrô 30, dèl rûwe dèl Montagne. Ele aveut compris.

Gn-a pèrsone qui boute pou rén ou qui tape ses mârtchandises a scapouyète. In bon comèrçant prind — façon d'pârlér — in bènèfice onête. S'il a dè l'qualité èt des pris résonâbes, i vîra s'cliyentèle monpliyî èt i sèra preumi a d-è profitér.

I n'faut nén roubliyî qu'on n'prèsse qu'aus ritches. Qui ça swèt pou les liârds ou pou l'confyance !

TAPILUX a toudis mèritè l'cène qui ses miliérs d'cliyents lyi ont prouvè dispus quénze ans.

Alèz-è vîre èl chwès qu'il èspôse a ses vitrines. Rintrèz, dimandèz çu qu'i vos faut. Les djintîyes vindeuses vos rensègn'ront avou l'sourîre èt si vos avèz dandjî des spécialisses pou vos consèyî, vos les trouvrèz prèsses à vos chèrvu.

A TAPILUX, on èst come a s'maujone, èt on s'coupe è quate pou contintér les pus maléjîles !

EL PICRON.

TAPILUX

est le spécialiste incontesté du tapis et de la tenture!...

30, RUE DE LA MONTAGNE
à Charleroi